

Estratto – Tiré à part  
Separata – Offprint – Sonderdruck

RIVISTA  
ITALIANA  
di  
ONOMASTICA

RION, XXIX (2023), 1



# Rivista Italiana di Onomastica «RION»

vol. XXIX • n° 1 • anno XXIX • primo semestre 2023

## Comitato scientifico:

MARIA GIOVANNA **ARCAMONE** (Pisa), PIERRE-HENRI **BILLY** (Paris), RITA **CAPRINI** (Genova),  
EMILI **CASANOVA HERRERO** (València), RICHARD **COATES** (Bristol),  
PAOLO **D'ACHILLE** (Roma), DIETER **KREMER** (Leipzig/Trier), ANDRÉ **LAPIERRE** (Ottawa),  
OTTAVIO **LURATI** (Basel/Lugano), ELENA **PAPA** (Torino), PAOLO **POCETTI** (Roma),  
ALDA **ROSSEBASTIANO** (Torino), GIOVANNI **RUFFINO** (Palermo),  
WOLFGANG **SCHWEICKARD** (Saarbrücken), †LUCA **SERIANNI** (Roma),  
LEONARDO **TERRUSI** (Teramo)

**Direttore:** ENZO **CAFFARELLI** (Roma)

**Redazione:** GUIDO **BORGHI** (Genova), MARINA **CASTIGLIONE** (Palermo),  
MAURO **MAXIA** (Sassari), ROBERTO **RANDACCIO** (Cagliari),  
FRANCESCO **SESTITO** (Roma/Saarbrücken)

## Corrispondenti internazionali:

TERHI **AINALA** (Helsinki)  
BRAHIM **ATOUI** (Oran, Algérie)  
LAIMUTE **BALODE** (Rīga)  
ANA ISABEL **BOULLÓN AGRELO**  
(Santiago de Compostela)  
GIUSEPPE **BRINCAT** (Malta)  
DUNJA **BROZOVIĆ-RONČEVIĆ** (Zadar)  
ANA M<sup>a</sup> **CANO GONZÁLEZ** (Oviedo-Uviéu)  
AARON **DEMSKY** (Ramat-Gan, Israele)  
MARIA VICENTINA DE PAULA  
DO AMARAL **DICK** (São Paulo)  
SHEILA M. **EMBLETON** (Toronto)  
ZSUZSANNA **FÁBIÁN** (Budapest)  
OLIVIU **FELECAN** (Baia Mare)  
M<sup>a</sup> VALENTINA **FERREIRA** (Lisboa)  
ARTUR **GALKOWSKI** (Łódź)  
CONSUELO **GARCÍA GALLARÍN** (Madrid)  
JEAN **GERMAIN** (Louvain-la-Neuve)  
MARÍA DOLORES **GORDÓN PERAL** (Sevilla)

MIKEL **GORROTXATEGI** (Bilbao-Bilbo)  
MILAN **HARVALÍK** (Praha)  
ISOLDE **HAUSNER** (Wien)  
BOTOLV **HELLELAND** (Oslo)  
FLAVIA **HODGES** (Sydney)  
ADRIAN **KOOPMAN** (Pietermaritzburg, S.A.)  
DIETLIND **KREMER** (Leipzig)  
JAROMIR **KRŠKO** (Banská Bystrica)  
MARINA **MARASOVIĆ-ALUJEVIĆ** (Split)  
KAY **MUHR** (Belfast)  
WULF **MÜLLER** (Neuchâtel)  
PEETER **PÄLL** (Tallinn)  
YAROSLAV **REDKVA** (Chernivtsi)  
GÉRARD **TAVERDET** (Fontaine-lès-Dijon)  
DOMNIȚA **TOMESCU** (București)  
JOAN **TORT i DONADA** (Barcelona)  
WILLY **VAN LANGENDONCK** (Leuven)  
STEFANO **VASSERE** (Bellinzona)  
MATS **WAHLBERG** (Uppsala)

**Redazione:** c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma

T. +39.06.86219883 – Fax +39.06.8600736 – E-mail: enzo.caffarelli@alice.it

**Amministrazione, diffusione e pubblicità:** SER (Società Editrice Romana s.r.l.) ItaliAteneo  
piazza Cola di Rienzo 85, I-00192 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36001296

E-mail: ordini@sereditrice.it – Web: www.sereditrice.it

Direttore responsabile: Giuseppe Caffarelli.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2023  
presso la STR Press s.r.l. – via Carpi 19, I-00071 Pomezia (Roma).



SOCIETÀ EDITRICE ROMANA

# Rivista Italiana di Onomastica

## «RION», XXIX (2023), 1

### *Saggi*

- RICHARD COATES (Bristol), *Introducing The Pragmatic Theory of Properhood (TPTP)* 15-36
- ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), *Per copia conforme... Carlo Collodi e i nomi parlanti* 37-52
- ENZO CAFFARELLI (Roma), *Dedicazioni mariane. La Madonna nelle strade, nelle chiese e nei toponimi italiani* 53-90
- MAURO MAXIA (Sassari), *I fondatori del convento dei Carmelitani di Chiaramonti (Sassari)* 91-111
- GUIDO BORGHI (Genova), *Burúšaskī Burúso < \*B<sup>h</sup>rúḡiōs 'Levellers'?* 113-122
- ÁNGEL IGLESIAS OVEJERO (Angers), *Nombres de persona y referentes en el refranero español: el árbol paremiológico de Francisco/Paco* 123-138
- MAURO MAXIA (Sassari), *Cronistoria di un cortile detto predio e di un proprietario sui generis* 139-148
- LEONARDO TERRUSI (Teramo), *Quarant'anni (e più) di studi di onomastica letteraria in Italia* 149-167

### *Varietà*

- PIERANGELA DIADORI (Siena), *Cucina cinese in Italia e italiana in Cina: i nomi dei ristoranti* 170-201
- MASSIMO FANFANI (Firenze), *Velma e Valeda nomi da nomi commerciali* 202-210

### *Opinioni e repliche*

- GUIDO BORGHI (Genova), *Ceresium < indoeuropeo \*K̑ȓērsjōm 'Capolago'?* 212-221

### *Minima onomastica*

- ELVIRA ASSENZA (Messina), *Il tipo Ettorre nei cognomi italiani* 224
- XAVIERO BALLESTER (València), *Bounegre: un vell topònim valencià* 225
- GIANLUCA BIASCI (Siena), *I soprannomi nella pallacanestro italiana* 226
- MARINO BONIFACIO (Trieste), *Cognomi da ornitonimi tra Venezia Giulia, Istria, Slovenia e Croazia* 227
- GUIDO BORGHI (Genova), *Un Omero vallindo?* 229
- ENZO CAFFARELLI (Roma), *Fortebraccio e Braccio da Montone: due vie a Roma per lo stesso personaggio?* 231
- LAURA CASSI (Firenze), *Toponimi e vegetazione in Toscana tra numerosità, singolarità ed ere glaciali* 232
- MARINA CASTIGLIONE (Palermo), *Toponimi schermo in Sicilia* 234
- MARIO CHICHI (Palermo), *Un amore toponomastico spezzato: i Vazi Cavaza* 235
- FEDERICA CUSAN (Torino), *Tipi lessicali e denominazioni toponimiche relativi all'alpeggio* 236

EMIDIO DE ALBENTIS (Perugia), <i>Riflessi politico-ideologici nell'odonimia urbana postunitaria di Perugia</i>	238
LYDIA FLÖSS (Trento), <i>Le Cascade di Nardis e il Lago di Ardémolo: un'origine toponomastica comune?</i>	239
MARCO FRAGALE (Palermo), <i>“Accura ca c'è Macigna!”: dal nome di un diavolo a quello di un vento delle Madonie</i>	241
ARTUR GAŁKOWSKI (Łódź), <i>La crasi nella creazione dei marchionimi italiani</i>	242
ALBERTO GHIA (Corte), <i>Riflessioni sull'ampelonimo Arneis</i>	243
OTTAVIO LURATI (Lugano/Basel), <i>Cognomi da mestieri tedescofoni nel canton Ticino</i>	245
LUIGI MATT (Sassari), <i>L'aggettivo fregolesco non è un'invenzione di Carlo Emilio Gadda</i>	246
MAURO MAXIA (Sassari), <i>Travolti da un insolito toponimo</i>	247
PATRIZIA PARADISI (Modena), <i>“Toponomastica” domestica dantesca di Giovanni Pascoli</i>	249
PAOLO POCCHETTI (Roma), <i>Sul toponimo Anzi</i>	251
ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), <i>Ufficio deonomastici smarriti: Panattoni</i>	253
LEONARDO TERRUSI (Teramo), <i>Uno Stella (Francesco) per Stella (Paolo). Quando l'autore dà il proprio nome a un personaggio</i>	255

### **Rubriche**

#### **Materiali bibliografici**

#### **Recensioni**

Patrick Hanks / Simon Lenarčič with Peter McClure (eds.), <i>Dictionary of American Family Names</i> 2, Oxford, Oxford University Press 2022 (2ª ed., 1ª 2003), 3 voll [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	258-264
«il Nome nel testo. Rivista internazionale di onomastica letteraria», XXIV (2022), Pisa, Edizioni ETS [SIMONA COCCO (Cagliari)]	265-268
Marina Castiglione / Marco Fragale / Pier Luigi José Mannella (a cura di), <i>Nomi, cose, città (e contrade). Ricerche onomastiche in Sicilia con gli studenti di Italianistica dell'Università di Palermo</i> , Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani 2022 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	269-271
Giorgio Sale, <i>La nomina di dotti, filosofi, medici e sapienti nelle commedie di Molière</i> , Pisa, Edizioni ETS 2022 [CLAUDIO VINTI (Perugia)]	272-273
Alessandro Parenti (a cura di), <i>Il Circolo Linguistico Fiorentino. Testimonianze e frammenti</i> , Firenze, Leo Olschki Editore 2022 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	274-177

#### **Schede di volumi**

Gabriel Bibiloni, <i>Els cognoms de les Illes Balears</i> , Palma, Nova Editorial Moll 2021 [ENZO CAFFARELLI (Roma)]	277-278
Josep Antic Brocal, <i>Toponímia popular de Silla: zona urbana</i> , Silla (València), Ajuntament de Silla 2021 • Josep Antic Brocal, <i>Toponímia popular de Silla:</i>	

- zona rural*, Silla (València), Ajuntament de Silla 2021  
[EMILI CASANOVA (València)] 279-280
- Mar Batlle / Òscar Bagur / Pere Navarro (eds.), *Manual per a l'elaboració de reculls onomàstics*, Barcelona, Societat d'Onomàstica 2021  
[ENZO CAFFARELLI (Roma)] 280-282
- Henri Dorion, *Ce que cache le nom des lieux*, Montréal (Québec), Éditions MultiMondes 2022 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 282-284
- Valéria Tóth, *Personal names in medieval context*, Hamburg, Helmut Buske Verlag 2021 [ENZO CAFFARELLI (Roma)] 284-285

### **Schede di articoli**

- Diego Poli, *La creazione lessicale e gli antroponimi nel romanzo di Manzoni*, in Pasquale Guerra (a cura di), *Pandemia e peste fra la narrazione del confinamento e del rilancio. Studi, ricerche e testimonianze su «I promessi sposi»*, Perugia, Morlacchi 2021, pp. 191-208  
[MASSIMO FANFANI (Firenze)] 286-287
- Francesco Sestito, *Note sull'odonimia italiana ispirata a luoghi della Dalmazia*, «Atti e memorie della Società dalmata di Storia patria» 2022, pp. 179-89  
[ENZO CAFFARELLI (Roma)] 287-288

### **Segnalazioni**

#### **– Monografie e miscellanee**

- Marina Castiglione / Angela Castiglione (a cura di), *Interrogare i luoghi. Obiettivi e protocollo per il Dizionario-atlante dei toponimi orali in Sicilia (DATOS)*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani 2022 289
- Davide Bertocci / Enrico Castro / Silvia Rossi (a cura di), *Corgnù. Studi in onore di Maria Teresa Vigolo*, Padova, CLEUP 2022 290
- Luigi Sasso, *Deleuze e la logica del nome*, «Quaderni delle Officine», CXVIII (giugno 2022) 291
- Accademia della Crusca, *Giusto, sbagliato, dipende. Le risposte ai tuoi dubbi sulla lingua italiana*, Milano, Mondadori 2022 291
- Raffaele Fontanella, *Cognomi di Stabia. Storia • Etimo • Semantica • Frequenze*, Castellammare di Stabia (Napoli), c/o l'A. 2021 292
- Monika Kapytowska / Artur Gałkowski / Massimo Leone (eds.), *Thoughts-Sign-Symbol. Cross-Cultural Representations of Religion*, Berlin/Bruxelles/Lausanne/New York/Oxford, Peter Lang ("Łódź Studies in Language", 71) 2022 293
- Commission royale de toponymie et dialectologie, Section wallonne, *Guide pratique des noms de voies publiques en Belgique francophone*, Bruxelles, CRDT 2022 294
- Javier Soriano Martí (coord.), *Toponímia d'Almassora. Patrimoni, paisatge i territoris*, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I 2021 295
- Xaverio Ballester, *Peixcant. Estudi's de L'engua Valenciana*, València, 315 Gramos Laboratorio Gráfico 2022 296
- AA.VV., *XXIX Jornada d'Antroponímia i Toponímia*, Algaida 2019, Palma, Universitat de les Illes Balears, Servei Lingüístic 2022 298

- Raquel Dezidério Souto / Rodrigo Batista Lobato / Paulo Márcio Leal de Menezes / Manoel do Couto Fernandes (eds.), *A name, a place, a map, a culture, an identity*, Anais do II Simpósio internacional Pan-Americano de Toponímia, Rio de Janeiro, 19-17 novembre 2021, Recife, Even 3 2022 299
- Oliviú Felecan / Alina Bugheşiu (eds.), *Name and naming*. Proceedings of the Fifth International Conference on Onomastics “Name and naming” *Multiculturalism in Onomastics (ICONN 5)*, Baia Mare, September 3-5, 2019, Cluj-Napoca, Editura Mega 2022 301
- Frédéric Giraut / Myriam Houssay-Holzschuch (eds.), *Politics of Place Naming. Naming the World*, London/Hoboken (Hudson, New Jersey), ISTE Ltd – John Wiley & Sons 2022 304
- Aa.Vv., Dossier: *Toponymie & Erinnerungskultur in der Romania* = «apropos [Perspektiven auf die Romania]», 8, Sommer 2022, pp. 5-215 305
- Piotr Stalmaszczyk (a cura di), *Proper Names and Modes of Existence*, Warszawa 2022, pp. 190 (= «Studia Semiotyczne [Semiotic Studies]»), XXXVI, 1, 5-8 306

#### – Dizionari, repertori, bibliografie

- Dictionnaire Historique de l'Anthroponymie Romane. Patronymica Romanica (PatRom)*, publié pour le collectif *PatRom* par Ana María Cano González / Jean Germain / Dieter Kremer, Volume IV/1: *Couleurs. Aliments et vêtements. Dates et fêtes*, Berlin/Boston, de Gruyter 2022 307
- Atlante Toponomastico del Piemonte Montano-ATPM*, 61. *Cumiana (Area piemontese)*, Torino, Atlante Linguistico Italiano 2022 309
- Furio Ciciliot / Massimo Perotto / Renato Rembado / Giancarlo Roncelli (a cura di), *Progetto Toponomastica Storica 43. Toponimi del comune di Pietra Ligure*, Savona, Società Savonese di Storia Patria 2022 310
- Alda Rossebastiano / Elena Papa / Daniela Cacia (a cura di), *Onomastica piemontese* 14, «Studi Piemontesi», LI (giugno 2022), 1, pp. 147-60 310
- Roberto Smacchia, *Toponomastica della Brianza*, Pavia, Edizioni CdG-Casa del Giovane di Pavia 2022 312
- Ángel Iglesias Ovejero, *Diccionario de los nombres de persona en el refranero español. Árbol paremiológico de los antropónimos individuales (autónimos)*, con la colaboración di Françoise Giraud, Salamanca, Deputación de Salamanca, Instituto de las Identidades 2022 312

#### – Riviste di onomastica

- «Onoma. Journal of the International Council of Onomastic Sciences», 56 (2021) [ma 2022] 305
- «Onomástica. Anuari de la Societat d'Onomàstica», 8 (2022) 316
- «Noms. Revista de la Societat d'Onomàstica», 17 (2022) e 18 (2022) 317
- «Namenkundliche Informationen (NI)», 113 (2022) 318
- «Beiträge zur Namenforschung», 57 (2022), 1 e 2 319
- «Nomina», 40 (2019-2021 [ma 2022]) 320

«Journal of English Place-Name Society», 53 (2021 [ma 2022])	321
«The Journal of Scottish Name Studies», 15 (2021 [ma 2022])	321
«Nordisk tidskrift for socioonomastik–Nordic Journal of Socio-Onomastics-NOSO», 2 (2022)	322
«Nytt om namn», 71-72 (2022)	323
«Folia Onomastica Croatica», 31 (2022)	324
«Acta Onomastica», LXIII (2022), 1 e 2	325
«Onomastica. Pismo poświęcone teorii i interpretacji nazw własnych», LXV (2021), 2	326
«Вопросы Ономастики» [Voprosy Onomastiki/Problems of Onomastics], 19 (2022), 2	328
«Names. A Journal of Onomastics», 70 (September 2022), 3 e 70 (December 2022), 4	329
«Onomástica desde América Latina», 3 (2022), 5	331
«Nomina Africana», 36 (January 2022), 1	332
«Studies in Indian Place Names», XLI (2022)	333
«UNGEGN Information Bulletin», 64 (November 2022)	333
<b>– Altre monografie, miscellanea, dizionari e repertori</b>	334-339
<b>– Articoli in altre miscellanea e in altre riviste</b>	340-345
<b>Incontri</b>	
Oran, Colloque “L’Algérie: société, nation et nomination”, 2-3 luglio 2022 (San Cristóbal de La Laguna (Santa Cruz de Tenerife), XXX Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica “Romanística y Atlantidad”, 4-9 luglio 2022	347 348
<i>Virtuale</i> /Paris, “Place names as (positive or negative) brands”, sessione dell’IGU Centennial Congress “Le temps des géographes/Time for Geographers”, 20 luglio 2022	349
Ljubljana, 23 <sup>rd</sup> meeting of UNGEGN-Working Group on Exonyms / Terminology Group, 31 agosto-3 settembre 2022	350
<i>Virtuale</i> , Cel de-al XX-lea Simpozion Internațional de Dialectologie, 1-2 settembre 2022	351
Trnava, SOK Produkcia a percepcia onymických, 5 settembre 2022 <i>Virtuale</i> , Symposium “People’s Names: Identities and Inequalities”, 14 settembre 2022	352 353
Pisa, XXV Convegno internazionale di O&L-Onomastica & Letteratura, 15-16 settembre 2022	353
<i>Virtuale</i> /Wien, The European Cartographic Conference EuroCarto 2022, Technical University Vienna, 19-21 settembre 2022	356
Santiago de Compostela, Congreso Internacional de Toponimia no Camiño de Santiago “The Ways of Saint James from Europa to Galicia. Places, names and heritage”, 21-23 settembre 2022	357
<i>Virtuale</i> , Welsh Place-Name Society-Cymdeithas Enwau Lleuedd Cymru Annual Conference 2022, 1 <sup>o</sup> ottobre 2022	358

Budapest, Conferenza “Onomastica applicata 2022”, 10 ottobre 2022	358
Pontevedra, VII Xornada de onomástica Galega. “A onomástica literaria”, 15 ottobre 2022	359
<i>Virtuale</i> , Primer Coloquio “Los topónimos: denominaciones espaciales dentro y fuera de las representaciones cartográficas”, 17-19 ottobre 2022	360
Palma, XXX Jornada d’Antroponímia i Toponímia “Passat, present i futur”, 19 ottobre 2022	360
Leicester, 2022 SNSBI-Society for Name Studies in Britain and Ireland Autumn Day Conference “Names and local history”, 29 ottobre 2022	362
<i>Virtuale</i> , Scottish Place-Name Society-SPNS Autumn Conference, 5 novembre 2022	363
<i>Virtuale</i> /Belo Horizonte (Minas Gerais), IV Jornadas Antroponomásticas pela integração de povos, línguas e culturas na América Latina, 7-9 novembre 2022	363
Eger (Hebes), Convegno “A nevek határai – A névtan határai”, 16 novembre 2022	365
Alcoi (Alicante), XV Jornada d’Onomàstica de l’AVL, “Toponímia i excursionisme. Toponímia de l’Alcolà i del Comtat”, 18-19 novembre 2022	365
Warszawa, VI Conferenza Scientifica di Onomastica, 28-30 novembre 2022	366
San Francisco, ANS-American Name Society Panel at the MLA-Modern Language Association “Names and Identity in Literature: Contemporary Debates”, 5-8 gennaio 2023	366
<i>Virtuale</i> , 2023 ANS-American Name Society Annual Conference, 20-22 gennaio 2023	367
Münster, “Language and Power”, 22-24 marzo 2023	369
Oxford, Oxford Medieval Graduate Conference 2023 “Names and naming”, 20-21 aprile 2023	370
Toronto, Société canadienne d’onomastique-SCO / Canadian Society for the Study of Names-CSSN 57th Annual Meeting, 28-29 maggio 2023	370
Milano, Conference “The Ocean and Seas in Geographical Thought”, 6-8 giugno 2023	370
Budapest, European Shakespeare Research Association Conference, 6-9 luglio 2023	371
Andritsaina (Elide), 8° Congresso Panellenico di Onomastica “L’onomastica del Peloponneso”, 8-30 luglio 2023	372
Cape Town-Kaapstad-iKapa, 31 <sup>st</sup> International Conference-ICC 2023, 13-18 agosto 2023	373
Barcelona, 9th EuGeo Congress, 4-7 settembre 2023	373
Bloemfontein (Sud Africa), International Symposium on Place Names (ISPN 2023), “The presence of minority and indigenous languages in urban naming”, 25-29 settembre 2023	374
Verona, NITE-Names in the Economy 7 “Nomi in tempi di crisi: l’età della pandemia, della crisi energetica e della guerra”, 28-30 settembre 2023	374

<i>Virtuale</i> “Dis-continuity in the representation of gender in names across languages”, settembre 2023	375
Cagliari, XXVI Convegno Internazionale di O&L-Onomastica & Letteratura, 19-21 ottobre 2023	376
Opole, XXIII MiOKO-Międzynarodowej i Ogólnopolskiej Konferencji Onomastycznej “Onomastykę kulturową”, 19-21 ottobre 2023	377
Uppsala, NORNA-symposium “Namn och konflikter”, 14-16 novembre 2023	378
Roma, Conference on “Literary, polar and extraterrestrial place names”, 23-24 novembre 2023	378

### **Attività**

Un “Quaderno di RION” nel ricordo di Luca Serianni	379
Le novità dell’ICOS: il punto	380
Conferenze onomastiche in Europa nel secondo semestre 2022	381
Elena Papa nel Comitato scientifico della «RION»	383
«I nomi delle donne estinte cantano». “I cataloghi son questi” di d’Annunzio (e Pascoli)	385
Deonomastica, onomastica e modi di dire nella «Lingua italiana» Treccani	386
Lo studio sui nomi delle commedie di Giovan Battista Andreini	387
Nomi propri e balletti di corte ai tempi di Maria Cristina di Borbone	388
Il punto sull’ <i>ATPM-Atlante Toponomastico del Piemonte Montano</i>	389
Gli impegni della sdo-Societat d’Onomàstica catalana	390
Atti “live” di convegni sul canale <i>YouTube</i> dell’AVL	391
Proseguono i fascicoli toponomastici dei centri valenziani	391
Il lessico romanzo della <i>Commedia</i> riflesso nella toponimia ispanica	392
Muore Elixio Rivas (1915-2022), illustre toponomasta galiziano	393
La miscellanea per i 90 anni del geografo Vicenç M. Rosselló Verger	393
L’omaggio a Dieter Kremer per il suo 80° compleanno	394
L’antroponomastica al servizio della lessicologia: i continuatori di RUSSUS, RUSSEUS e ROSEUS nella penisola iberica	395
Ricordo di Volkmar Hellfritzsch (1935-2022)	395

### *In breve...*

In preparazione a Baia Mare ICONN 6	396
Marino Bonifacio prepara la terza edizione dei cognomi triestini, istriani, quarnerini e dalmati	396
Ricordato a Palermo Roberto Sottile	396
<i>Liburiae Top(onoma)sticus Repertorium</i>	396
Presentata la miscellanea in onore di Rita Caprini	397
Concluso il progetto toponomastico del Cantone di Zurigo	397
“Nom d’une plaque”: per le vie francesi dedicate a persone	397
L’inventario onomastico del Vallès Oriental di Enric Garcia-Pey	397
La femminilizzazione del <i>nomenclator</i> di Barcellona	397
Lingua e cultura tradizionale a León (compresa la toponomastica)	398

Gonzalo Navaza nella Real Academia Galega	398
Addio a Michael Falk (1931-2022)	398
Łódź: competenza onomastica nell'insegnamento dell'italiano come lingua straniera	398
L'Ucraina distrugge i simboli dell'amicizia con la Russia	398
Nuovo premio in materia di topografia londinese	399
La «Revue internationale d'onomastique» (RIO) disponibile in Rete	399
Un'italiana nominata "studentessa emergente del 2021" dall'ANS	399
Due condirettrici per «Onomastica Canadiana»	399
Un ricordo di Bertie Neethling (1947-2022)	399
Il visualizzatore toponimico messicano	400
L'UNGEEN prepara la sua terza sessione	400

**Osservatori onomastici** [Contributi di ENZO CAFFARELLI (Roma), GUIDO BORGHI (Genova), MARINA CASTIGLIONE (Palermo), EMIDIO DE ALBENTIS (Perugia), ARTUR GAŁKOWSKI (Łódź), NUNZIO LA FAUCI (Palermo), LUIGI MATT (Sassari), ROBERTO RANDACCIO (Cagliari), MARIA SILVIA RATI (Reggio Calabria), FRANCESCO SESTITO (Roma/Saarbrücken)]

<b>Osservatorio terminologico:</b> L'invenzione del <i>Centaurus</i> . Censure onimiche anche per il vaiolo delle scimmie. <i>Deponomastico</i> è accettabile? <i>Foconimi</i> e altri zoonimi specifici. <i>Toporotoponimi</i> : la terminologia onomastica cresce, ma...	402-405
<b>Osservatorio deonimico:</b> Un riconoscimento per il catalano di Alghero (o <i>algherese</i> ). <i>Johnsonismo</i> , <i>putinata</i> , <i>melonomics</i> ... <i>Frattesi</i> e <i>Poiani</i> , continuano le proposte dello SciacquaLingua. L'Italia dei furbetti	406-409
<b>Osservatorio antroponimico:</b> Il grande tennis, specchio di fenomeni migratori. Cognomi da mestieri nei "nuovi italiani". <i>Ferragnez</i> , nella Treccani un cognome inesistente. In attesa di chiarimenti sul doppio cognome in Italia. Ma il cognome <i>Windsor</i> non fu inventato... Portieri, giullari e gobbi	410-416
<b>Osservatorio toponimico e microtoponimico:</b> La Turchia vuole cambiare il suo nome internazionale. La cannabis come toponimo. Campagna del partito Maori per far tornare <i>Aotearoa</i> la Nuova Zelanda. Capodichino (Napoli) intitolato a Enrico Caruso. La parità di genere nella Villa Adriana (Tivoli). La provincia di Gela e Marsala del Vallo	417-420
<b>Osservatorio odonimico:</b> Torino: le vie inesistenti e la Cosmopoli-paccottiglia di Antonio Gramsci. Le nuove intitolazioni romane. I consigli della Commissione reale belga sul cambiamento di odonimo. <i>Calle Mafalda</i> a Buenos Aires. Miscellanea italiana di provincia	421-426
<b>Osservatorio crematonimico:</b> <i>Giotto</i> e <i>Stilnovo</i> , il Medioevo nelle matite. Gli studenti di Palermo preferiscono Federico II e Al Idrisi a Vittorio Emanuele II. Il conflitto Russia-Ucraina entra nei bar americani. Dalla Z di Zorro alla Z di Putin. E Samsung censura. La Freccia del Papa. La classifica dei marchi storpiati	427-429

<b>Osservatorio transonimico:</b> Che cosa è diventata “la grande bellezza”. Transonimie cinematografiche e slittamenti semantici. Ma quello che non inventano i nipotini di Linneo... Tivoli, da parco giochi a vettura coreana	430-433
<b>Osservatorio letterario:</b> Centotrentaquattro nomi propri in rima unica nella <i>Commedia</i> . Barthes su André Gide e Marcel Proust. Personaggi <i>harrypotterizzati</i> in una traduzione inglese dei <i>Promessi sposi</i> . Quanti nomi tra gli indizi della “Ghigliottina” di Rai Uno!	434-438
<b>Osservatorio didattico:</b> Torino 1. La “scuola” onomastica di Giuliano Gasca Queirazza e Alda Rossebastiano. Torino 2. La ricerca toponomastica e antroponomastica in ambito dialettale. Corso di onomastica alla School of Critical Studies (Glasgow). A York un modulo sui toponimi inglesi nel tempo e nello spazio. Un corso telematico di toponomastica araba. Annullato il “Postgrau en Onomàstica hispànica i catalano-valenciana” di Lleida	439-442
<b>Osservatorio statistico:</b> Prato sempre più cinese, ma... Cognomi e nomi a Monza dieci anni dopo. Cognomi in Svizzera: la sorpresa <i>da Silva</i> . Stati Uniti 2021: all’insegna della stabilità. ISTAT: le classifiche italiane dei nomi dei nati nel 2021	443-459
<b>Ricordo di</b> Luca Serianni (1947-2022) [WOLFGANG SCHWEICKARD (Saarbrücken)]	461-463
<b>Ricordo di</b> Fiorenzo Toso (1962-2022) [RITA CAPRINI (Genova)]	464-465
<b>Ricordo di</b> Luciano Agostiniani (1939-2022) [GUIDO BORGHI (Genova)]	466-468
<b>Ricordo di</b> Gabriele Iannàccaro (1963-2022) [GUIDO BORGHI (Genova)]	469-470
<b>Ricordo di</b> Gabriele Rodríguez (1961-2022) [DIETLIND KREMER (Leipzig)]	471-472
<b>Postille ai numeri precedenti di «RION»</b>	473-477
<b>Gli Autori di «RION», vol. XXIX (2023), 1</b>	479-480

# Cucina cinese in Italia e italiana in Cina: i nomi dei ristoranti

*Pierangela Diadori (Siena)*

**SOMMARIO.** I nomi dei ristoranti cinesi in Italia e di quelli italiani in Cina rappresentano un interessante campo di indagine in un'ottica comparatistica, sul piano sia onomastico, sia interculturale. In questo articolo si esaminano due corpora di ergonimi, raccolti attraverso il sito *web* di viaggi *Tripadvisor* nel maggio 2022: uno (*CINAINIT*) composto da 546 nomi dei ristoranti cinesi di Milano, Roma e di 16 città italiane di media grandezza; l'altro (*ITinCINA*) composto da 186 nomi di ristoranti italiani di Pechino (Beijing) e di 12 città cinesi medio-grandi. Nonostante la diversità dei due contesti presi in esame, l'analisi ha permesso di individuare una serie di categorie onomaturgiche comuni, attraverso le quali sono state avanzate ipotesi interpretative in relazione alle lingue utilizzate, ai riferimenti culturali impliciti e espliciti e al grado di conoscenza reciproca, sul piano culinario, fra Italia e Cina.

Parole chiave: *nomi di ristoranti, ergonimi, Italia, Cina, paesaggio linguistico, onomaturgia, naming, lingua-cultura.*

**ABSTRACT.** (Chinese Cooking in Italy, Italian Cooking in China: the Names of Restaurants) *The names of Chinese restaurants in Italy and of Italian restaurants in China are an interesting comparatistic research field, both for onomastics and for intercultural studies. This article examines two corpora of ergonyms, collected through the travel website Tripadvisor in May 2022: one (CINAINIT) contains 546 names of Chinese restaurants of Milan, Rome and 16 medium-sized Italian towns; the other (ITinCINA) contains 186 names of Italian restaurants in Beijing and in 12 medium/large Chinese towns. Despite the differences of the two contexts, it was possible to detect a series of onomaturgic categories common to both corpora, through which the author proposes her interpretative hypothesis on the languages used, on implicit and explicit cultural references, and on the mutual knowledge of Italy and China related to food culture.*

Keywords: *names of restaurants, ergonyms, Italy, China, linguistic landscape, naming, linguoculture.*

## 1. Introduzione

Uno degli aspetti che testimoniano i contatti italo-cinesi consiste nella presenza di ristoranti cinesi in Italia e italiani in Cina, secondo traiettorie che nel primo caso sono testimoniate da molto tempo – al seguito delle migrazioni dalla

Cina all'Italia all'inizio del '900 – mentre nel secondo sono emerse soprattutto negli ultimi decenni, con l'apertura della Cina al turismo e agli scambi economici e culturali. Il capitolo esamina un *corpus* di 546 nomi di ristoranti che offrono cucina cinese in alcune città italiane e 186 nomi di ristoranti che offrono cucina italiana in alcune città cinesi, recuperati dal sito *Tripadvisor* ([www.tripadvisor.it](http://www.tripadvisor.it)) nel maggio 2022. Lo scopo è quello di individuare i fenomeni linguistici ricorrenti e interpretarli in riferimento non solo alle tecniche di *naming* ma anche agli aspetti culturali e identitari di questi due Paesi, considerando le loro implicazioni nei panorami urbani delle città prese in esame e, di conseguenza, il ruolo che queste due lingue/culture rivestono nel territorio e intrattengono fra loro.

### *1.1. Il contesto e la raccolta dei dati*

Gli anni 2020-2022 sono stati cruciali per varie vicende che hanno interessato la società a livello globale: la pandemia da Covid-19, la guerra in Ucraina, la crisi energetica, solo per nominare le più importanti. Già adesso si parla di un “prima” e di un “dopo”; per questo abbiamo deciso di procedere alla raccolta dei dati utili per il nostro studio nel maggio 2022, allo scopo di fare il punto su una realtà – speriamo presto – post pandemica e post bellica. Il focus è sulle imprese di ristorazione che propongono cucina cinese in Italia e italiana in Cina, segnalando anche attraverso le denominazioni la vitalità e l'attrattività in campo alimentare dei due Paesi e contribuendo in una certa misura alla conoscenza reciproca. Italia e Cina, infatti, sono accomunate da secoli di tradizioni gastronomiche (cfr. CAPATTI / MONTANARI 2015; ZHAO / WANG / WANG 2015), da una grande varietà e complessità di metodi di elaborazione delle materie prime, da una forte diversificazione regionale, dal ruolo socializzante del cibo e, non ultima, da una lunga storia di emigrazione che ha fatto sì che i ristoranti italiani e cinesi siano ancora oggi i più rappresentati in tutto il mondo.<sup>1</sup>

Ai fini di questo studio, realizzato in un'ottica comparatistica e linguistico-culturale, è stato fatto uno spoglio, a partire dalle informazioni ottenute inter-

---

<sup>1</sup> Secondo una ricerca realizzata dal *Foodservice Market Monitor* dell'azienda di servizi di consulenza *Deloitte* ([www2.deloitte.com](http://www2.deloitte.com): ultima consultazione il 23.10.22), la cucina italiana nel 2016 risultava la seconda a livello globale dopo quella cinese, con circa il 13% di quota di mercato in termini di numero di transazioni e con un volume d'affari generato pari a 209 miliardi di euro. Nel 2021, dopo la crisi del 2020 dovuta alla pandemia da Covid-19, il settore mostrava una buona ripresa, con l'area Asia-Pacifico in forte espansione.

rogando per parole chiave il sito *web* di viaggi *Tripadvisor*, per ottenere due *sub-corpora* rappresentativi di due realtà molto più ampie:

a) il primo (che chiamiamo *CINAINIT*) consiste nella lista di nomi riportata nell'Appendice 1, individuati con le parole chiave italiane "ristoranti cinesi" associate al nome di due metropoli italiane (Milano e Roma) e quello di 16 città di medie dimensioni (fra i 50.000 e i 60.000 abitanti) di varie parti d'Italia, per un totale di 546 nomi diversi (su circa 5 milioni di abitanti);<sup>2</sup>

b) il secondo (che chiamiamo *ITinCINA*) comprende i nomi riportati nell'Appendice 2, individuati con le parole chiave italiane "ristoranti italiani" associate al nome di una metropoli cinese (Pechino), a quello di 6 città di 3-4 milioni di abitanti e di 6 città di 100.000-200.000 abitanti, scelte in quanto rappresentative di varie parti della Cina, per un totale di 186 nomi diversi (su circa 46 milioni di abitanti).<sup>3</sup>

Le domande di ricerca riguardano le categorie di nomi rappresentate nei due *sub-corpora*, le lingue e le strategie onomaturgiche utilizzate, i destinatari a cui si rivolgono, i riferimenti culturali impliciti e espliciti e, in ultima istanza, l'immagine che da questi emerge dell'Italia in Cina e della Cina in Italia.

## 1.2. Il quadro teorico di riferimento

Prima di procedere all'analisi dei nomi di ristoranti raccolti ci preme indicare sinteticamente il quadro teorico di riferimento nell'ambito del quale si muove questa ricerca.

Le riflessioni che seguono sono ispirate in primo luogo, come anticipato, al filone di studi dell'onomastica, che riguarda le caratteristiche dei nomi propri nei vari settori e la loro creazione. Oltre agli antroponimi e ai toponimi esiste la categoria dei crematonimi<sup>4</sup> (nomi propri di prodotti, opere d'arte, esercizi

<sup>2</sup> Milano (221 nomi di ristoranti cinesi), Roma (214), Cosenza (4), Cuneo (14), Fano (5), Foligno (3), Imola (8), Olbia (4), Pavia (15), Pordenone (8), Potenza (3), Rovigo (7), Savona (8), Siena (7), Teramo (4), Trani (4), Trapani (6), Viterbo (3).

<sup>3</sup> Pechino/*Běijīng* (167 nomi di ristoranti italiani); 6 città fra i 3 e i 4 milioni di abitanti circa: Dàtóng (1), Ürümqi (5), Dàqìng (1), Zhōngshān (7), Nántōng (3), Liǔzhōu (4); 6 città fra i 100.000 e 200.000 abitanti circa: Běizhèn (1), Dāngyáng (1), Lóngnán (-), Yuánpíng (-), Dǎjiānlú (-), Jiāyùguǎn (1).

<sup>4</sup> Dal greco *κρήμα, κρήματος*, che significa propriamente 'cose che servono', quindi oggetti che si usano, prodotti materiali e immateriali, ma anche affari, imprese, opere, attività umane creative nel campo del commercio e della cultura. In sintesi, quindi, i crematonimi indicano i nomi propri degli oggetti e delle istituzioni della civiltà contemporanea (GALKOWSKI 2019: 96).

economici, enti ecc.), che possono distinguersi in sociali,<sup>5</sup> ideativi<sup>6</sup> e di marketing (GAŁKOWSKI 2015 e 2019). In particolare i crematonimi di marketing comprendono i nomi propri nel campo del commercio (detti anche “nomi commerciali”: cfr. COLETTI 2010, CAFFARELLI 2011, SJÖBLOM 2016), che a loro volta possono suddividersi in marchionimi (prevalentemente per i prodotti) ed ergonimi (per le attività commerciali): a questi ultimi appartengono dunque i nomi propri dei ristoranti.

Nel nostro caso ci limiteremo ad analizzare gli ergonimi riferiti ai locali di ristorazione italiana in Cina e cinese in Italia, tenendo conto dei numerosi studi precedenti, *in primis* i saggi di Enzo Caffarelli sulle insegne dei ristoranti italiani nel mondo (2014 e 2015) e altri su aree geografiche più limitate,<sup>7</sup> in particolare quello di Lindsey Chen (2018) sui ristoranti cinesi di Los Angeles e quello di Emanuele Ventura (2022) sui nomi dei ristoranti italiani in alcune città dell’Africa e dell’Asia, ad esclusione della Cina. Non abbiamo trovato studi specifici sui nomi dei ristoranti cinesi in Italia.

Sulla base dei dati raccolti verranno proposte considerazioni aggiuntive tenendo conto sia degli studi sulle culture alimentari e culinarie di Italia e Cina<sup>8</sup> e sui loro reciproci rapporti (CASTORINA 2015), ma anche quelli sulle insegne plurilingui nei panorami urbani, come testimonianza di superdiversità linguistica e eterogeneità sociale:<sup>9</sup> le tipologie di nomi individuate, infatti,

<sup>5</sup> I crematonimi sociali comprendono i nomi propri di gruppi sociali e fondazioni, per es. i partiti politici, le comunità religiose, le associazioni ecc., per es. *Forza Italia*.

<sup>6</sup> I crematonimi ideativi comprendono i nomi propri di attività culturali e i loro risultati, per es. manifestazioni, concorsi, festival, azioni educative, artistiche, militari, ludiche ecc.

<sup>7</sup> Citiamo, senza pretesa di esaustività, gli studi sui nomi dei ristoranti italiani a New York (HALLER 2005 e 2009), in Germania (COTTICELLI-KURRAS / WAHL 2015), in alcuni Paesi che hanno conosciuto una forte immigrazione dall’Italia (CAFFARELLI 2014 e 2015) e in alcune città dell’Asia e dell’Africa di più recente apertura alla ristorazione italiana (VENTURA 2022). Altri studi si sono occupati dei nomi dei ristoranti cinesi in Cina (LI / SHOOSTAR 2003), a Los Angeles (CHEN 2018), a Singapore (LENG 2013); dei ristoranti persiani a Vienna (AKBARI 2019), latino-americani a Milano (CALVI 2017), francesi a Singapore (SERWE / ONG 2013) o in generale dei ristoranti in Cina (CAMILLO / DI PIETRO 2015), in Serbia (MODERC 2012), in Ucraina (SYDORENKO 2017), a Bucarest (STOICHÎTOIU ICHIM 2013), a Wrocław (SZCZEK / KALASZNIK 2016). Fra gli studi di tipo diacronico sui secoli XIX e XX ricordiamo VENTURA 2021 su nomi di alberghi e ristoranti in Italia; SCHOLLIERS / VAN DEN BERGHE 2012 sui nomi dei ristoranti di Bruxelles.

<sup>8</sup> Cfr. CAPATTI / MONTANARI 2015 per una sintesi sulla cucina italiana; PARASECOLI 2015 sulla storia del cibo in Italia. Per approfondimenti sulla cucina cinese rimandiamo a HÖLLMANN 2014; WU / CHEUNG 2002, ZHAO / WANG / WANG 2015.

<sup>9</sup> Cfr. i saggi sui *Linguistic Landscapes* di GORTER 2006; SHOAMY / GORTER 2009, SHOAMY / BEN-RAFAEL / BARNI 2010.

permettono di avanzare ipotesi sugli aspetti connotativi che li caratterizzano, sui destinatari a cui si rivolgono, sulle specificità della cucina che propongono e quindi su tutti quegli elementi non solo linguistici che possono essere associati alla presenza e al ruolo sul territorio delle due culture alimentari prese in esame. Visto che i dati non sono stati raccolti sul posto, ma solo interrogando *internet* per parole chiave, esula dallo scopo di questo studio un'analisi semiotica anche di altre componenti, come il tipo di insegna, le immagini, l'arredo del locale ecc.

## 2. I nomi dei ristoranti che offrono cucina cinese in Italia

La diaspora cinese ha una lunga storia (cfr. LIU 2015; LATHAM / WU 2013; SLUKA / KOROBKOV / IVANOV 2018), associata alla presenza dei ristoratori cinesi in tutto il mondo: l'Italia non fa eccezione, con alcune città che registrano ancora oggi una forte concentrazione di immigrati dalla Cina, anche di seconda e terza generazione (in particolare Milano, Roma, Prato, Campi Bisenzio). La figura del ristoratore etnico (KRISHNENDU 2016) è stata a lungo associata proprio ai gestori di locali cinesi, che hanno diffuso ovunque all'estero l'idea di una cucina esotica, veloce e a buon mercato, adatta al *take-away*, con alcune ricette ricorrenti, come gli involtini primavera o i biscotti della fortuna, che in realtà in Cina non si trovano, o come i *dim sum*, tipici delle province del sud della Cina (WU / CHEUNG 2002; CASTORINA 2015; CHEN 2018). Ma anche gli italiani emigrati all'estero hanno trovato proprio nella ristorazione un settore in cui affermarsi economicamente, così come è accaduto per molti nordafricani, vietnamiti, messicani e latinoamericani, solo per citare i gruppi di migranti spesso proprietari o gestori di locali etnici.

Parlare dei nomi dei ristoranti che offrono cucina cinese in Italia spinge a tener conto di quanto è stato osservato anche in altre aree geografiche interessate alla ristorazione in contesto migratorio, considerando oltre agli elementi linguistici anche i valori identitari e gli incroci interlinguistici e interculturali racchiusi negli ergonimi utilizzati. In particolare abbiamo fatto riferimento a un saggio sui ristoranti cinesi negli Stati Uniti (CHEN 2018)<sup>10</sup> e ad alcuni saggi sui crematonimi cinesi (CHIANG 2009; BASCIANO 2015; CHAN / HUANG 1997 e 2001).

---

<sup>10</sup> Sui *foodscapes* cinesi in USA cfr. LIU 2015. Più in generale sulla presenza cinese in USA si veda CHANG 2003.

I 423 nomi dei ristoranti cinesi raccolti e analizzati da Lindsey Chen nel 2018 nella regione di Los Angeles mostrano alcune caratteristiche che abbiamo rintracciato nel nostro *sub-corpus CINAINIT* relativo ai ristoranti che offrono (anche) cucina cinese a Milano, a Roma e in 16 città italiane di medie dimensioni (cfr. Appendice 1). In primo luogo esistono delle analogie sul piano della radicata presenza nei due rispettivi territori, visto che l'arrivo di immigrati cinesi sulla costa occidentale degli Stati Uniti risale all'Ottocento, al periodo della febbre dell'oro, e che in Italia i primi consistenti arrivi a Milano e nel Nord Italia (dalla Francia) sono attestati dall'inizio del Novecento, con una intensificazione intorno agli anni '60-'80 dello scorso secolo. In secondo luogo, come in molte metropoli degli Stati Uniti, anche in alcune grandi città italiane consistenti comunità cinesi si sono insediate in determinate aree del centro (intorno a Via Paolo Sarpi a Milano, nel quartiere Esquilino a Roma, nella zona di via Pistoiese a Prato), dove i locali di ristorazione hanno come clienti sia i cinesi residenti stabilmente o temporaneamente (fra cui anche studenti e turisti), sia gli avventori locali di origini diverse e i turisti di varia provenienza: questo si può evincere dai nomi scelti per gli esercizi, che sono sia nella lingua locale, sia in cinese – nella grafia originale o in traslitterazione pinyin – e in altre lingue. Per ragioni commerciali, la maggior parte dei ristoranti non offre solo cucina cinese, con abbinamenti anche molto eterogenei che risultano trasparenti talvolta anche nel nome (es. *Jimmy's Donuts & Chinese Food* a Los Angeles, *Ristorante cinese giapponese La Luce* a Roma). Dal punto di vista onomastico, tutte le categorie di ergonimi individuate da Chen sono rappresentate anche nel nostro *corpus* (cfr. Tab. 1 e 2):<sup>11</sup>

- a) nomi propri di persona e cognomi (dei proprietari o dei fondatori dell'esercizio);
- b) riferimenti geografici (fra cui nomi di città o regioni);
- c) riferimenti alimentari (specialità, nomi di utensili, preparazioni);
- d) riferimenti ambientali (contesti, atmosfere evocative);
- e) riferimenti culturali simbolici<sup>12</sup> (eventi storici, monumenti, personaggi, opere letterarie, film, canzoni ecc.);
- f) superlativi e riferimenti positivi generici;
- g) giochi linguistici;
- h) altro.

<sup>11</sup> Alcune di queste categorie sono costituite da strutture transonimizzate, cioè che utilizzano un nome proprio con una funzione diversa da quella originale (nomi e cognomi dei proprietari del ristorante, nomi di città o regioni, nomi di personaggi ecc.) mentre altri ricorrono a nomi comuni (utensili, specialità, superlativi ecc.).

<sup>12</sup> Sui simboli cinesi rimandiamo a EBERHARD 1986.

Non mancano i casi di mescolanza linguistica: cinese, inglese e più raramente spagnolo nell'indagine realizzata a Los Angeles (es. *Amigo Chinese Food*); cinese, italiano e inglese in Italia (es. *Food Ravioleria*): nel primo caso si sente ovviamente l'interferenza della lingua locale e dello spagnolo, ampiamente rappresentato in California; nel secondo si può ipotizzare che l'italiano serva per raggiungere soprattutto gli avventori locali e l'inglese per i turisti internazionali. Una differenza nel trattamento dei due *corpora* sta nel fatto che nella tassonomia di Chen i nomi cinesi traslitterati sono considerati una categoria a parte, in quanto comprensibili solo a cinesi;<sup>13</sup> nella nostra invece sono inseriti – così come i pochi nomi riportati in caratteri ideografici – nelle diverse categorie in base al loro significato. Non è raro, infatti, che in Italia il pubblico degli avventori sia composto da persone plurilingui.

Dai risultati dell'analisi del *sub-corpus ITinCINA* (riportato in forma completa nell'Appendice 1 e in sintesi nella Tab. 1), risultano alcuni fenomeni ricorrenti, di cui tenteremo di seguito di dare un'interpretazione.

a) Cucina unica o *fusion*? Quello che segnalano i nomi dei ristoranti cinesi in Italia

Più della metà dei ristoranti esaminati non offrono solo cucina cinese (294 su 546). I ristoranti sino-giapponesi sono la stragrande maggioranza nelle città italiane di media grandezza: questo abbinamento che a un italiano può risultare ovvio, trattandosi di due cucine entrambe orientali e che hanno il riso come uno degli ingredienti di base, in realtà rappresenta una sorta di ossimoro, dal momento che le due nazioni hanno tradizioni molto diverse. Frequente naturalmente la combinazione con la cucina italiana, soprattutto per la pizza, visto che uno dei tratti tipici della cucina cinese all'estero è quello della rapidità e il servizio da asporto, entrambi tipici anche di molte pizzerie (es. *Yes Food Happio – Takeaway*).

Quando non viene specificato diversamente, per indicare abbinamenti diversi si usa il termine *fusion* (9 casi: es. *Den Asian Fusion*, *Famoso Fusion*) o si indica una generica cucina orientale (32 casi: es. *Taste of Asia*, *Ristorante asiatico*, *L'orientale*, *Ristoriente*, *Taste East*). Queste contaminazioni culinarie sono in genere introdotte per garantire uno spettro più ampio di clienti e un maggiore successo commerciale, ma possono anche riflettere la composizione familiare dei proprietari, costituita talvolta da una coppia mista, che propone le

<sup>13</sup> Per es. *tung sun* ('East mountain'), *jue wei* ('supreme taste'), *sang hing* ('alive happy') (CHEN 2018).

rispettive usanze alimentari. Il nome del ristorante spesso indica queste specificità con uno scopo al tempo stesso pubblicitario e identitario.

b) Quali lingue nelle denominazioni?

Le lingue più utilizzate nella formazione dei nomi dei ristoranti del nostro corpus sono italiano, inglese, cinese e cinese traslitterato,<sup>14</sup> anche combinate fra loro (es. it.+ingl. *La Dogana food*; it.+ cinese translitt. *Ristorante cinese Hi Baozi*). Spesso i locali si presentano con il solo nome in inglese, specialmente a Milano e Roma, a testimoniare la loro vocazione internazionale (es. *Chopstick*, *Jasmin orange*, *King of wok*). Più rari quelli in caratteri cinesi, di solito affiancati all'italiano o all'inglese (es. *Impressione ChongQing Roma* 罗马重庆印象, *Ristorante Tasting* 五味和). Moltissimi i nomi giapponesi, considerando che, come detto, la cucina giapponese è spesso associata a quella cinese (es. *Sushi*, *Tokyo*, *Osaka*).

Qualche raro riferimento allude nel nome alla cultura latinoamericana (es. *Chifa Peru*) o brasiliana (es. *Milano De Patinho*). Sporadicamente compare anche il russo, probabilmente dovuto all'afflusso di turisti russofoni degli ultimi anni: un ristorante cinese di Olbia si propone solo in russo (*Китайская ресторан 'Шанхай'*),<sup>15</sup> uno di Milano in inglese, francese, russo e italiano (*Chinese Restaurant Chinois Китайский ресторан*<sup>16</sup> *La Felicità*).<sup>17</sup>

In cinese traslitterato scompaiono tutti i segni diacritici che invece in *pinyin* servono a indicare i toni (es. *ZhanDian* al posto di *zhàn diàn*); in italiano gli errori riguardano soprattutto le concordanze (es. *Buono Ravioli*) e le consonanti geminate (es. *Caffeteria*); in francese gli accenti (es. *Crepes cinese*).

c) Chi sono i proprietari (nomi e cognomi)?

Un ristorante spesso assume il nome del proprietario per effetto della transonimizzazione, come garanzia di autenticità e personalizzazione. Come nel corpus di Lindsay Chen (2018) anche noi abbiamo trovato spesso un cognome cinese traslitterato che presumibilmente si riferisce a chi ha fondato l'impresa

<sup>14</sup> La traduzione in italiano dei nomi riportati in cinese ideografico o traslitterato e la loro interpretazione è opera di Li Zirui, studente magistrale dell'Università per Stranieri di Siena, che ringrazio per la collaborazione.

<sup>15</sup> Trad. dal russo: *Ristorante cinese Shanghai*.

<sup>16</sup> Trad. dal russo: *Ristorante cinese*.

<sup>17</sup> Interessante qui che la parola *Restaurant* valga, senza cambiare posizione, sia per l'inglese (*Chinese Restaurant*) che per il francese (*Restaurant chinois*). L'italiano, in questo caso, è presente solo nel nome specifico *La Felicità*.

(*Zhao, Shu, Tang, Zhen*) oppure nome e cognome (es. *Ristorante 199 S.A.S. di Hu Jinguo & C.*). In certi casi il cognome è preceduto da un epiteto affettivo (*Mamma Cao*) o da un onorifico (*Mr. Zhao, Mister Hu, Mr Miao*). Ma non mancano i nomi italiani (es. *Linda, Ristorante da Luigi & Anna*).

d) Quali riferimenti culturali (luoghi, alimenti, ambienti, simboli)?

I nomi analizzati testimoniano una stretta relazione fra il piano dell'attrattività e quello dell'identificazione etnica. Come abbiamo detto, la storia dei ristoranti cinesi in Italia rispecchia le vicissitudini delle migrazioni dalla Cina, in particolare quelle degli anni 60-70 del secolo scorso, a causa della Rivoluzione Culturale di Mao, e poi, per motivi diversi, negli anni 80-90 nel momento dell'apertura all'Occidente voluta dal presidente Deng Xiaoping. Come osserva Giacomo Rech (2015: 153) «tra i cinesi che sono arrivati in Italia negli anni '70 del '900 c'erano, specialmente tra i cantonesi, diverse persone che avevano una vera esperienza di cucina», per questo molte ricette che si sono affermate in Italia provengono da questa città del sud della Cina, vicino a Hong Kong. Non a caso un termine ampiamente utilizzato nei nomi di ristoranti cinesi in Italia (e anche in altri Paesi) è *dim sum*, che nella Cina meridionale indica una serie di piatti leggeri di accompagnamento del tè, così come *yum cha*, che in cantonese si riferisce all'intera esperienza del pranzo.<sup>18</sup>

Un primo gruppo di riferimenti culturali riguarda i toponimi: non abbiamo considerato nella Tab. 1 quelli, pur numerosi, che rimandano alla geografia locale, come *Piramide*, di un ristorante situato in zona Piramide a Roma, oppure la *Ravioleria Sarpi* di Via Sarpi a Milano, o *Mediterraneo*, che richiama la realtà geografica italiana. Più significativi dal nostro punto di vista i nomi di città cinesi, alcune delle quali note a un pubblico italiano (*Pechino*,<sup>19</sup> *Shanghai, Hong Kong*) e altre meno, riportate in forma traslitterata (*Tien Tsin, Xian, Chongqing, Peng Lai*) o con specificazioni in inglese (*Old Chengdu*). Oltre al nome *Cina* appaiono anche quelli di alcune regioni (*Sichuan, Chekiang*),<sup>20</sup> ma soprattutto si notano espressioni che alludono in forma generica all'Oriente (*L'orientale, Vento dell'est, Cucina di confine*), anche ricorrendo

<sup>18</sup> Proprio *Yum Cha* è il nome di un ristorante cinese di Milano, mentre l'espressione *dim sum* è presente in due nomi di ristoranti di Milano e uno di Roma.

<sup>19</sup> Da notare che non compare mai la forma oggi in uso ufficialmente in Italia per indicare Pechino, ovvero *Beijing*.

<sup>20</sup> In certi casi si usano traslitterazioni che non fanno uso del pinyin, ma di metodi precedenti che sono tuttora in uso a Hong Kong, Taiwan e presso diverse comunità cinesi all'estero.

all'inglese (*Taste East, New Asia, Mandarin*). Interessante l'uso dei soli ideogrammi per denominare un ristorante che in italiano suonerebbe "Chinatown Milano": solo chi legge la scrittura cinese capirà, ma tutti gli altri saranno comunque colpiti dall'autenticità del locale, manifestata già dall'insegna.

Pochi i riferimenti alimentari in italiano, che puntano ad alcuni stereotipi (*Ravioli, Bastoncini*) o genericamente ai sapori orientali (*Mille sapori d'oriente*), mentre molto più numerosi in questo settore sono i nomi in inglese (*Chopstick, Hot Pot, Dumpling*) o in traslitterazione (*Baimi, Cha, Baozi*) risultando in questo caso trasparenti solo a chi conosce la cucina cinese avendo già frequentato la Cina o la ristorazione cinese all'estero.

I riferimenti ambientali sono quelli più numerosi, in cui si nota maggiormente la predilezione cinese per i contesti gradevoli, con nomi di fiori e piante caratteristiche della Cina (*Acero, Rosa, Gelsomino*), elementi della natura (*Cascata, Fonte, Cielo, Giardino, Pergola*) ma anche della città (*Stradina, Palazzo*), spesso in abbinamento con aggettivi e definizioni positive (*Giardino d'oro, Città in fiore, Casa imperiale*). In inglese troviamo espressioni analoghe (*Zen garden, Royal garden, New town*).

Non tutti i riferimenti culturali sono facilmente comprensibili per una clientela italiana: a parte nomi come *Drago, Dragone, Panda, Muraglia, Bandiera rossa, Mao, Mulan, Kung Fu, Giada, Ming*, immediatamente associati alla Cina, ve ne sono altri di cui sfugge ai più il valore connotativo specifico: per es. i nomi di certi animali (*Pavone, Cicogna, Fenice*), di oggetti e numeri con significati simbolici (*Nove scodelle*), di giochi (*Batong*), di personaggi (*Zheng Ji, Huba*).

In ogni caso sono queste le categorie più rappresentate nel nostro corpus, con una distribuzione piuttosto omogenea. Rispetto ai dati di Lindsay Chen, che aveva notato la forte preponderanza dei riferimenti alimentari, questi non sembrano così nettamente superiori rispetto ai riferimenti culturali di altro genere, forse a causa della minore conoscenza diffusa della cucina cinese in Italia rispetto alla California.

e) Quali strategie onomaturgiche (connotazioni positive, giochi di parole)?

La funzione pubblicitaria del nome di un negozio o di un prodotto appare spesso evidente attraverso l'uso di parole connotate positivamente, oppure mediante tecniche ludiche come quelle realizzate con i giochi linguistici: in entrambi i casi il destinatario dovrebbe essere colpito, attratto e convinto all'acquisto. I ristoranti non fanno eccezione e lo vediamo qui nei numerosi esempi di termini che evocano immagini gradevoli – sul piano visivo o emotivo – in italiano (*Pace, Prosperità, Luce, Speranza, Sole*), in inglese (*Yummy*),

in cinese traslitterato (*Xing Long*, da *xīng lóng* ‘florido, fiorente’). Colpisce l’allusione ai soldi e alla fama nei nomi *Riccone*, *VIP* e *Famoso*, da intendere come augurio concreto di successo per il locale.

I giochi linguistici sono di vario tipo. Alcuni di base italiana si servono di neologismi combinatori, le cosiddette “parole macedonia” (es. *Sinosteria* da *sin*+*osteria*, *Ristoriente* da *ristorante*+*oriente*, *Cinapoli* da *Cina*+*Napoli*). In un caso abbiamo incontrato un espediente fonico (la ripetizione della sillaba finale di “raviolo” in *Olo olo ravioleria*) e in un altro un’espressione regionale romanesca (*Er Primo*, per un ristorante di Roma). Contando su una clientela internazionale che conosce l’inglese, sono presenti anche giochi di parole in questa lingua (es. *Wok in*, che si pronuncia come l’inglese *walk in* e quindi è un invito ad entrare per gustare una cucina che si serve del *wok*, tipico utensile cinese;<sup>21</sup> *Green T* che si pronuncia come l’inglese *green tea* e allude al tè verde tipico cinese). L’uso del punto esclamativo e dell’interiezione “oh” nel nome del ristorante *Oh Noodle!*, oltre a richiamare i famosi spaghetti cinesi (*noodles*), punta probabilmente a colpire i clienti sul piano espressivo. Interessante la combinazione di inglese e cinese di *Me来 Too*: chi sa l’inglese riconosce il famoso slogan femminista originato dalla denuncia di molestie sessuali nel mondo del cinema americano, mentre chi associa questo al significato dell’ideogramma cinese 来 (‘venire’) recupera un senso diverso, cioè ‘io vengo anche’ e interpreta quindi questo nome come un invito ad entrare. In alcuni casi di traslitterazione si gioca su più livelli interpretativi dovuti al fatto che il significato cambia se lo stesso suono viene trascritto con ideogrammi diversi. Per es. *Peng Lai* può corrispondere a 蓬莱, una montagna sacra della provincia dello Shandong, oppure a 朋来, due ideogrammi che significano ‘amico’ e ‘venire’: in entrambi i casi si tratta di due riferimenti positivi adatti a un ristorante. Anche il nome del ristorante *Jiaozi wang* 饺子王 è un gioco di parole: si può leggere, come nella traduzione italiana, “Ravioli Wang” (*Wang* in questo caso è cognome) e inoltre nel significato di “Re dei ravioli” (visto che *Wang* vuol dire anche ‘sovrano’).

Restano poi alcuni nomi di difficile interpretazione, riportati alla fine della Tab. 1.

<sup>21</sup> Il caso di *wok/walk* è un esempio di onomaturgia di marche cinesi che utilizzano nomi con duplice significato in cinese e in inglese, visto che «Chinese brand names with semantic relevance to English are more meaningful than those without» (FETSCHERIN *et al.* 2015: 120).

**Tab. 1.** Esempi di nomi di locali di ristorazione che offrono cucina cinese in Italia<sup>22</sup> (fonte: *Tripadvisor*, maggio 2022). Per l'elenco completo del *sub-corpus CINainIT* cfr. Appendice 1.

<b>Nomi propri di persona e cognomi (antroponimi)</b> <sup>23</sup>	it. <i>Da Luigi &amp; Anna, Linda</i> it./cin. <i>Mamma Cao</i> ingl./cin. <i>Mr. Zhao, Mister Hu, Mr Miao</i> cin. transl. <i>Zhao, Shu, Tang, Zhen, Hu Jinguo</i>
<b>Riferimenti geografici, fra cui nomi di città e regioni (toponimi)</b> <sup>24</sup>	it. <i>I sapori di Shanghai, Cucina di confine, Ravioli di Lu Pechino, La capitale cinese, La grande capitale, La piccola capitale, L'orientale, Piccola Hong Kong, Cina, Shanghai, Piccola Cina, Vento dell'est, Pechino, Oriente, Grande Cina, La Cina, Città d'oriente</i> ingl. <i>Taste East, New Asia, Mandarin, Old Chengdu Sichuan</i> cin. transl. <i>Tien Tsin</i> (città del nord-est della Cina), <i>Xian</i> (città del centro della Cina, famosa per l'esercito di terracotta), <i>Chongqing</i> (città del sud-ovest della Cina), <i>Guishu</i> <sup>25</sup> (riferito alla provincia del Sichuan), <i>Sichuan, Jinghua</i> <sup>26</sup> ('la bella capitale'), <i>Peng Lai</i> <sup>27</sup> (montagna sacra dello Shandong), <i>Chekiang</i> (nome inglese della provincia Zhejiang) cin. 米兰唐人街 ('Chinatown Milano')

<sup>22</sup> Nelle tabb. 1 e 2 abbiamo inserito solo la parte più significativa del nome, senza ulteriori riferimenti generici (*ristorante, restaurant, pizzeria, rosticceria, trattoria, bar, take-away, cinese, giapponese* ecc.). Non sono stati inseriti i nomi propri riferiti ad altre culture, pur presenti nei locali che offrono cucina cinese (molto frequenti quelli che rimandano alla cultura giapponese: es. *Hokkaido, Sushi, Osaka, Sakura, Kyushu* ecc.). Sono stati inseriti una sola volta i nomi ricorrenti, fra cui quelli delle catene di locali.

<sup>23</sup> CHEN 2018 cita in questa categoria (9% del suo *corpus*) per es. nomi del proprietario (*Chang's, Ding's, Lu's*), nomi con titolo (*Mr. Chow, Chef Ming, Madame Wu*), nomi in inglese.

<sup>24</sup> CHEN 2018 cita in questa categoria (8% del suo *corpus*) per es. *China, Canton, Hong Kong, Guilin, Beijing, Shanghai, Orient*.

<sup>25</sup> La traslitterazione corretta in *pinyin* è *guī shǔ*. 归蜀. L'ideogramma 归 *guī* può avere due significati: 'ritornare' e 'categorizzare', mentre 蜀 *shǔ* è una delle due abbreviazioni della provincia del Sichuan. Il significato 'ritornare nel Sichuan' indica che il ristorante fa cucina sichuanese. Ma si può intendere anche in un altro modo: *shǔ* può essere infatti la trascrizione dell'ideogramma 属 e dunque *guī shǔ* può significare 'appartenenza', un concetto molto sentito fra i cinesi all'estero, che richiama alla mente la famiglia e la patria lontana.

<sup>26</sup> 京华, *jīng huá*, è un'espressione letteraria riferita alla bellezza della capitale dello Stato. Oggi può indicare Pechino ma non solo. Nel lunghissimo percorso storico della Cina, molte città ne furono capitali, tra cui 南京, *nán jīng*, Nanchino e 北京, *běi jīng*, Pechino. In italiano 京, *jīng* è reso con il suffisso *-chino*.

<sup>27</sup> 蓬莱, *péng lái*, è il nome di una montagna in cui vivono alcune divinità cinesi. Nel 2020 è stata incorporata in una città maggiore del distretto amministrativo di Yantai nella provincia

- Riferimenti alimentari**<sup>28</sup> it. *Fratelli ravioli, Ravioli Wang, Bastoncini d'oro, Il buon-gustaio, L'oasi del gusto, Mille sapori d'oriente*  
 ingl. *Chopstick, Hot Pot, Dumpling, Damplings, Tasting, Cinnamon, Bamboo, Wok & tea, King of wok*  
 cin. translitt. *Baozi* (panino ripieno cotto al vapore), *Baobing*<sup>29</sup> (dessert a base di ghiaccio tritato), *Dim sum* (antipasti cantonesi), *Jia Yan* (banchetto familiare), *Baimi* (riso), *Cha* (tè), *Wok* (padella a bordi alti di forma emisferica), *Oolong* (tipo di tè)
- Riferimenti ambientali**<sup>30</sup> it. *Acerò, Bellavista, Castello d'oro, Castello nuovo, Il gusto della nebbia, La cascata, La collina d'oro, Giardino di giada, Giardino d'oro, Giardino nuovo, Gelsomino, Le rose, La pergola, La stradina, Le Fontanelle, Mare d'oro, Casa imperiale, Il giardino dell'Eden, Il vigneto, La casa d'oro, La nuova fonte, La sorgente, Cielo azzurro, Palazzo, Acquario, Il giardino della felicità, Fiume d'argento, Città del cielo, Città della primavera, Città in Fiore, Il mondo d'oro, Città delle meraviglie, La città d'oro, Nuova città, La rosa*  
 it./ingl. *La dogana food*  
 ingl. *Zen garden, Royal garden, New town*  
 cin. translitt. *Yu Zhou* ('universo'), *Laodifang*<sup>31</sup> ('luogo vecchio'), *ZuiYi FengQing* (*zuì yì fēng qín*, 罗马重庆印象 'lo stile più italiano')
- Riferimenti culturali**<sup>32</sup> it. *Al Dragone, Bandiera rossa, Città del drago, Drago d'oro, Leon d'oro, Le nove scodelle*,<sup>33</sup> *Mao, Antica Cina, Imperiale, Stella d'Asia, La muraglia, Giada, Corona magnifica, Dra-*

dello Shandong. La trascrizione *péng lái* però può anche corrispondere agli ideogrammi 朋来, che significano 'amico' e 'venire', ugualmente adatti a un ristorante.

<sup>28</sup> CHEN 2018 cita in questa categoria (20% del suo corpus) per es. *fishball, tofu, duck, chicken, lamb, seafood, dim sum, rice, noodles, hot pot, dumplings, bao, egg roll, tea*.

<sup>29</sup> Il nome indica un dessert a base di ghiaccio, ma le due sillabe (*bao* e *bing*) possono anche richiamare l'ideogramma iniziale e quello finale di altre due specialità cinesi, *baozi* e *jianbing*: il primo è un panino ripieno cotto al vapore, il secondo è simile a una crêpe ripiena.

<sup>30</sup> CHEN 2018 cita in questa categoria (5% del suo corpus) per es. *garden, pavilion, house, home, kitchen, dining, hut, village, café, bistro, boutique*.

<sup>31</sup> *lǎo dì fāng* può indicare un luogo costruito molti anni prima ma anche un luogo ben noto a un gruppo di persone, sia amici che nemici.

<sup>32</sup> CHEN 2018 cita in questa categoria (2% del suo corpus) per es. *panda, dragon, phoenix, kirin, bamboo, red lantern, jade, joss, lantern, lotus, plum blossom, silk, red chamber, wok, bowl, chopstick, Mandarin*.

<sup>33</sup> Nove era il numero sacro dell'imperatore; nove erano le scodelle che si consumavano durante le feste rituali e nove sono i draghi scolpiti sulle scalinate della città Proibita a Pechino.

*gone, Il guerriero, Il padiglione delle cicogne di Gao Le, Nuova fenice, Nuovo drago d'oro, Mulan, Pavoni, Panda*

ingl. *Jasmine orange*,<sup>34</sup> *Phoenix*

cin. translitt. *Batong* (una carta del Mah Jong, gioco cinese), *Ming* (dinastia imperiale cinese), *Kung Fu* (arte marziale cinese), *Yuan* (unità monetaria cinese), *Zheng Ji* (nome di un famoso nutrizionista cinese, morto nel 2010 a 110 anni), *Huba* (personaggio di un film cinese), *Manchu* (gruppo etnico della Cina)

### Superlativi e riferimenti positivi generici<sup>35</sup>

it. *Famoso, Felice, Riccone, Fortuna, La Felicità, Tesoro, Sogni magici, Al re dei cuochi, Amico, Court delicati Roma, La pace, La prosperità, VIP, Fantastico, La luce, Universo, Civiltà, La felicità, La gioia, Grande secolo, Sole, Sacco segreto, Simpatico, Sole nascente, La speranza, Gioia, Potenza, Iper-Gusto*ingl. *Crystal, Yummy*

cin. translitt. *Ni Hao* (nǐ hǎo 'ciao'), *Xiongdi* (xiōng dì 'fratello'), *Xin Fu Ji* (xīn fú jì 'buon augurio'), *Xing Long* (xīng lóng 'florido, fiorente'), *Mai* (卖 mài 'vendere' e 买 mǎi 'comprare')

### Giochi linguistici<sup>36</sup>

it. *Olo olo ravioleria, Cinapoli, Er Primo, Ristoriente, Sinosteria*

ingl. *Oh noodle! Green T, Wok'in, Yes Food Happio*<sup>37</sup>

cin. translitt. *Yum Cha!* ('bere tè' in cantonese, indica l'intera esperienza del pranzo accompagnato dal tè, ma *yum* richiama anche l'inglese *yummy* che vuol dire 'appetitoso')

ingl./cin. *Me来 Too*<sup>38</sup>

### Altro

it. *A.N.G. 56, Ristorante 199, 63 Ristorante cinese, Due in uno 2 in 1, Wok Hu 168*

ingl. *Drive Eat A14*<sup>39</sup>

<sup>34</sup> Nome di una canzone cinese cantata da Jay Chou.

<sup>35</sup> CHEN 2018 cita in questa categoria (3% del suo corpus): *best, great, perfect, elite, legendary, n.1, delicious, tasty, yummy, luscious, gourmet, gold, silver, 8, happy, sunny, pleasure, king, empress, VIP, OK*.

<sup>36</sup> CHEN 2018 cita in questa categoria residuale per es. *Lunasia, Noodology, Chinese4you, xPress*.

<sup>37</sup> Il termine *Happio* forse è composto dall'inglese *happy* + *Appio*, nome di un quartiere di Roma.

<sup>38</sup> 来 significa 'venire', mentre *Me too* significa 'anche io'. Mettendo insieme 'venire' e 'anche io' si capisce che si tratta di un invito ad entrare nel locale (l'espressione inglese può alludere anche al movimento *Me too* contro le molestie sessuali sul luogo di lavoro).

<sup>39</sup> CHEN 2018 cita nella categoria "Express Takeout", che copre il 7% del suo corpus: *express, super express, fast, quickly, food to go*. Nel nostro corpus abbiamo trovato solo questo riferimento al *fast-food* dei locali *drive in*.

cin. translitt. *Mianmianjudao* (*miàn miàn jù dào* 面面俱到 ‘tutte le parti o tutti i dettagli possono essere pensati’), *Zhengdian Pizza* (*zhěng diǎn* 整点, ha due significati, uno è ‘l’ora precisa’ e l’altro è ‘prendere un po’’, sottinteso: ‘di pizza’).

### 3. I nomi de ristoranti che offrono cucina italiana in Cina

La realtà dei ristoranti che offrono cucina italiana in Cina è molto diversa (cfr. CAMILLO / DI PIETRO 2015). Prima di tutto non esiste una lunga tradizione di emigrazione italiana verso questo Paese, che solo dalla fine del secolo scorso si è aperto all’Occidente, quando la vertiginosa crescita economica della Cina ha interessato anche le imprese, gli scambi culturali, il turismo. In pochi anni un numero crescente di giovani, anche italiani, si è trasferito in Cina, così come migliaia di studenti universitari cinesi hanno fatto esperienze di studio all’estero, riportando in patria i gusti nuovi sperimentati.<sup>40</sup> I prodotti italiani di eccellenza (cibi, vino, moda) sono entrati rapidamente nel mercato del lusso cinese e anche la cucina italiana e i nostri vini (soprattutto rossi) hanno fatto rapidamente la loro comparsa nelle metropoli in cui il cibo occidentale viene apprezzato sempre di più dai locali e al tempo stesso offre agli *expat* e ai turisti un’alternativa alla cucina cinese.

L’indagine di Emanuele Ventura sui nomi dei ristoranti italiani in 28 metropoli di Asia e Africa (VENTURA 2022), sebbene non consideri nel suo spoglio la Cina, rende conto di questa realtà contemporanea di forte penetrazione commerciale anche in aree geografiche estranee a quei flussi migratori che – soprattutto alla fine dell’Ottocento e alla metà del Novecento – si sono diretti dall’Italia verso altre aree del mondo più evolute sul piano economico (Nord Europa) o più bisognose di manodopera (Americhe, Australia). Nella maggior parte dei casi, ipotizza Ventura, «l’uso dell’italiano nelle insegne [...] sarà legato soprattutto al raggiungimento di una maggiore capacità di attrazione (mediante nomi garanzia) e sarà tanto più indicativo del contatto ormai globale che l’italiano ha da tempo instaurato con il resto del mondo in questo specifico settore commerciale» (ivi: 250-51). Solo in minima parte, infatti, i proprietari o gestori di questi locali sono italiani, mentre spesso sono persone del posto che hanno trascorso un periodo di studio o lavoro in Italia o che hanno pa-

---

<sup>40</sup> Per l’Italia ci basti citare i programmi universitari “Marco Polo” e “Turandot”, nell’ambito degli accordi fra Italia e Cina.

renti nel nostro Paese; in altri casi si tratta di catene locali o internazionali (tipo *Pizza Hut*, *Vapiano*, *Eataly* ecc.). Resta il fatto che nelle 28 località osservate da Ventura i ristoranti che offrono cucina italiana (vera o presunta) sono complessivamente più numerosi rispetto a quelli che offrono cucina francese, nordamericana, cinese e spagnola, ma al tempo stesso i loro nomi sono prevalentemente in una lingua diversa dall'italiano, anche perché spesso il locale offre cucina italiana in combinazione con altre.

La categoria di nomi più rappresentata nel suo *corpus* è quella che riguarda i riferimenti al cibo,<sup>41</sup> seguita da quelli che indicano luoghi geografici, parole-simbolo, nomi dei proprietari, ambienti che evocano familiarità o raffinatezza, riferimenti alla cultura italiana, giochi linguistici. Molti sono composti creati con la giustapposizione di due parole italiane (*Pane vino*, *Pasta piadina*, *Buonvino* ecc.) o affiancando parole italiane e straniere (*The Paninoteca*, *Pasta box*, *Pizza Factory*, *Gelato House*, *Gustoland*, ma anche *Gelados amore*, *Ha teatron pizza*, *Beau jardin siciliana* ecc.). L'interferenza con l'inglese si nota anche nella posizione delle parole, con il determinante che precede spesso il determinato (*Etnico Café*, *Divino Restaurant*); molti sono gli errori di ortografia, specialmente le doppie consonanti e gli accenti (*Piccollina*, *Papagallo*, *Café*) e le mancate concordanze (*La cantine*, *Vostro pasta*); sporadicamente compaiono anche forme dialettali (*Semo de' Roma*, *Solo Pizza napoletana*, *Col' Cacchio*).

Sebbene le categorie che abbiamo utilizzato per organizzare i nomi da noi raccolti non siano esattamente le stesse, in realtà abbiamo ritrovato molti fenomeni simili a quelli individuati da Ventura, a cui si è aggiunta la questione dei nomi traslitterati che, anche in questo caso, abbiamo tradotto e inserito laddove ci sembrava più pertinente. Cercheremo ora di interpretare i risultati dell'analisi del nostro *sub-corpus ITinCINA*, riportato in forma completa nell'Appendice 2 e in sintesi nella Tab. 2.

a) Cucina unica o *fusion*? Quello che segnalano i nomi dei ristoranti italiani in Cina

A differenza di quanto abbiamo osservato per la cucina cinese in Italia, spesso associata a quella giapponese, i ristoranti in Cina che su *Tripadvisor* si definiscono "italiani" raramente offrono piatti di origine diversa. Ne abbiamo trovati solo tre a Pechino (che dal nome fanno riferimento alla cucina pachistana e indiana e alla birra tedesca) e uno a Zhōngshān (cucina turca). Se dunque le

<sup>41</sup> Più esattamente si tratta della categoria individuata in CAFFARELLI 2015 riguardante le «denominazioni relative al tipo e alla qualità del cibo e delle bevande o alla modalità di preparazione o all'azione e agli effetti del mangiare» (VENTURA 2022: 252).

informazioni ottenute online sono veritiere, sembra che i gestori puntino esclusivamente sulla tradizione gastronomica italiana per attrarre i propri clienti.

b) Le lingue delle denominazioni

Sebbene l'italiano non compaia in Cina fra le materie previste per l'esame nazionale per l'accesso all'università (*gaokao*), negli ultimi decenni sono in crescita gli atenei, le scuole secondarie e private in cui è insegnato: questo non ne fa comunque una lingua ampiamente conosciuta. Molto più rapidamente rispetto alla lingua sono invece penetrati sul mercato cinese i prodotti associati alle eccellenze italiane, specialmente quelli della gastronomia, della moda, del lusso. Chiunque in Cina conosce oggi marchi famosi come *Gucci*, *Versace*, *Ferrari*, ma anche *Barolo* e *Brunello*. La lingua italiana, quindi, non esercita probabilmente lo stesso fascino nel commercio come in altri Paesi europei o nordamericani (cfr. RIEGER 2013), sebbene l'*Italian sounding*, come elemento di attrattività con effetti anche sulle vendite si stia espandendo anche in Cina. La limitata presenza di parole italiane nei nomi dei ristoranti italiani in Cina si può dunque spiegare sia con queste considerazioni di *marketing*, sia per il fatto che spesso non sono italiani i proprietari e i gestori, a differenza di quanto abbiamo visto per i ristoranti cinesi in Italia, che sono prevalentemente gestiti da persone originarie della Cina.

La parola *pizza* è il termine italiano più presente (34 casi), come nel caso della catena *Pizza Hut* che nella sola Pechino ha ben 33 succursali. Ma non mancano nomi totalmente italiani che fanno riferimento, come vedremo, ad aspetti culturalmente specifici. Tuttavia l'inglese predomina e spesso serve perfino a veicolare riferimenti culturali connessi all'Italia (es. *Meatballs* 'polpette'). Questo avviene anche per mezzo del cinese, sia in traduzione (es. *FengWei* 'gusto'), sia con la traslitterazione approssimativa di parole italiane (es. *Bei La* per 'bella').

Frequenti le combinazioni linguistiche italiano/inglese, con il termine italiano in posizione di predeterminante, come è la norma sia in inglese che in cinese (es. *Tavola Beijing Italian Dining*, *Pasta Box*). Sporadicamente appare anche lo spagnolo (*Libertad*) e il francese (*Les classiques*, *Le Seafood Bistro*).<sup>42</sup> Colpisce la presenza di un locale che porta un nome latino con una famosa citazione che incita a cogliere la vita nella sua immediatezza (*Carpe diem*).

Gli errori nelle parti in italiano riguardano gli accenti (*Bocca della verita*, *Cafè*, *Colibri*) e l'ortografia (*Pizzaria*, *Florentina*). Curioso il caso di *Il-Pjazza*,

<sup>42</sup> In questo caso il francese subisce l'influsso della posizione dell'inglese, lingua predeterminante, nella posizione dei costituenti, con *seafood* che precede il nome *bistro* a cui si riferisce.

che vagamente richiama “la piazza”, una caratteristica architettonica e sociale tipica delle città italiane.

c) I proprietari (nomi e cognomi)

La funzione veicolare dell’inglese è evidente nell’uso del genitivo sassone applicato ai nomi stranieri (es. *Annie’s*, *Scott’s*) e anche a quelli italiani, con o senza apostrofo (es. *Peppinos*, *Ciro’s*). In un solo caso abbiamo trovato la tipica espressione italiana per indicare ai clienti da chi andranno a mangiare, come manifestazione di responsabilità del proprietario verso i propri avventori (*Da Giorgio*), altre volte si usa il solo nome proprio (es. *Frank*). Un *unicum* è rappresentato anche dall’uso del cognome del proprietario italiano: si tratta di un famoso chef stellato italiano che ha scelto Pechino per impiantare un suo locale di lusso (*Opera Bombana*, di Umberto Bombana).

Talvolta il nome italiano viene traslitterato secondo la pronuncia cinese, come vediamo per l’ipocoristico *Gino* reso con *JiNuo*, o *Pino* reso con *PinNuo*. Qui la scelta dell’ideogramma per la sillaba iniziale (*pīn* 品, ‘assaggiare’) strizza l’occhio al cliente cinese con un ulteriore significato positivo, adatto a un ristorante.

d) I riferimenti culturali (luoghi, alimenti, ambienti, simboli)

Quale immagine dell’Italia emerge dai nomi dei ristoranti? Rari i riferimenti geografici che in italiano rimandano all’Italia in maniera specifica (*Napoli*, *Portofino*, *Via Roma*) o generica (*Provincia*). In inglese abbiamo trovato solo il nome *Sicily*.<sup>43</sup> Più numerosi i riferimenti ai cibi: in italiano, oltre a *pizza* e *pasta*, si usano nomi-simbolo che evocano ingredienti e procedimenti di cottura (*Pomodoro*, *Rucola*, *Forno*, *Impasto*, *Lievito*) o alludono al cibo come evento sociale (*Aperitivo*, *Assaggi*, *Tavola*). Altre immagini evocative sulla cucina italiana vengono mediate attraverso l’inglese e il cinese, per es. l’uso di uova e farina per molte ricette di pasta (*Flour & Egg*), l’olio di oliva e i prodotti freschi (*Olive oil*, *Simply fresh*). Meno chiaro il riferimento alle ostriche, che non sono tipicamente italiane (*Oysters*) mentre lo sono le polpette (*Meatballs*) come lo è in generale l’idea di “gusto” (*FengWei*).

Per evocare edifici e luoghi accoglienti da associare al cibo troviamo le parole italiane *Casa*, *Casalingo*, *Bottega*, *Il-Pjazza*, a cui corrispondono espressioni analoghe in inglese (*Italy square*, *The red house*, *The smokeyard*, *The yard*, *Home kitchen*, *Barbecue*, *Vanda room*). Pochi gli ambienti esterni (*Fiume*, *Frasca*, *Peafowl garden*). L’idea di uno spuntino veloce è richiamata forse da un nome che fa ri-

<sup>43</sup> Non abbiamo considerato i riferimenti geografici cinesi, come *Beijing* o *Urumqi*.

ferimento alla stazione (*ZhanDian*), mentre *Soft and Lazy* fa pensare ad un contesto in cui si mangia in modo lento e rilassato, come avviene spesso in Italia.

Sul piano culturale, accanto a nomi ampiamente diffusi *Dante's*, *La dolce vita* e *Il bel paese*, a cui si affiancano altri espressi in inglese (*The silk road*, *Little Italy*, *Baroque*), compaiono altre scelte meno prevedibili: il personaggio di *Peter Pan*, la citazione latina *Carpe diem* (già menzionata), il nome *Mercante* e due monumenti di Roma (la *Bocca della verità*, mascherone di marmo a forma di volto umano, e il *Verano*, cimitero storico di Roma, questo davvero molto strano come nome di un ristorante<sup>44</sup>).

e) Quali strategie onomaturgiche (connotazioni positive, giochi di parole)?

Completano il quadro i nomi che esprimono emozioni e concetti positivi: in italiano *Bene*, *Buona bocca*, *Buona*, *Amico*, *Mio*, *Prego*, *Radici*, *Sesto senso*, in inglese *Fest*, *Unique*, in cinese varie espressioni riferite a amore, onore, bellezza, rapidità.

Rari sono invece i giochi linguistici: oltre a *Eatalia*, già presente anche altrove come combinazione di “eat” + “Italia”, si possono forse comprendere in questa categoria *Ita* (ridenominazione della compagnia aerea italiana che ha sostituito Alitalia), *Niko Romito* (assonanza come strumento di memorizzazione), *Na Pizza* (sigla di Napoli, patria della pizza, o resa grafica dell’espressione regionale “na pizza” al posto di “una pizza”), *Babela* (richiamo alla torre di Babele, come luogo di tante lingue), *Saizerya* (suffisso italiano *-eria* che si trova in molti nomi di locali, fra cui “pizzeria”). Infine, anche in questo caso, restano vari nomi di difficile interpretazione, riportati alla fine della Tab. 2.

**Tab. 2.** Esempi di nomi di locali di ristorazione che offrono cucina italiana in Cina (fonte: *Tripadvisor*, maggio 2022). Per l’elenco completo del *sub-corpus ITinCINA* cfr. Appendice 2.

<b>Nomi propri di persona e cognomi (antroponomi)</b> <sup>45</sup>	it., <i>Da Giorgio</i> , <i>Opera Bombana</i> <sup>46</sup>
	ing. <i>Anne</i> , <i>Annie's</i> , <i>Frank</i> , <i>Scott's family</i>
	it./ingl. <i>Ciro's</i> , <i>Lucas</i> , <i>Peppinos</i>

<sup>44</sup> A meno che non si tratti del termine spagnolo che indica l’estate.

<sup>45</sup> Nel *corpus* di VENTURA 2022 i nomi propri personali sono prevalentemente maschili (*Alessandro*, *Alfredo*, *Antonio*, *Mario*, *Massimo* ecc.), spesso ipocoristici (*Nino*, *Gino*, *Pino*, *Luigino* ecc.), con appellativi onorifici o di parentela (*Don*, *Mamma*, *Nonna*, *Nonno*, *Uncle*), con il nome o il cognome accompagnato spesso dal genitivo sassone inglese (*Balducci's*, *Borruso's*, *Giulio's*).

<sup>46</sup> Ristorante italiano aperto nel 2013 a Pechino dallo chef stellato Umberto Bombana.

	<p>cin. translitt. <i>JiNuo</i> (jì nuò, 季诺) è la trascrizione del nome italiano <i>Gino</i>, <i>PinNuo</i> (pīn nuò, 品诺), è la trascrizione del nome italiano <i>Pino</i>)<sup>47</sup></p> <p>it. <i>Provincia, Napoli, Via Roma, Portofino</i>ingl. <i>Sicily</i></p>
<b>Riferimenti geografici, fra cui nomi di città e regioni (toponimi)</b> <sup>48</sup>	
<b>Riferimenti alimentari</b>	<p>it. <i>Aperitivo, Assaggi, Pomodoro, Pizza, Forno, Impasto, La rucola, Lievito, Pasta, Tavola</i></p> <p>ing. <i>Flour &amp; Egg, Olive oil, Simply fresh, Oysters, Meatballs</i></p> <p>cin. translitt. <i>FengWei</i> (fēng wèi, 风味, 'gusto')</p>
<b>Riferimenti ambientali</b>	<p>it. <i>Bottega, Casa, Casa mia, Casalingo, Fiume, Frasca, Il-Piazza</i></p> <p>ing. <i>Italy square, Peafowl garden, May tree, The red house, The smokeyard, The yard, Home kitchen, Barbecue, Tube station, Vanda room, Cornerstone, Soft and Lazy</i></p> <p>cin. translitt. <i>Baisawu</i> (bǎi sà wū, 百萨屋, 'cento pizza casa'), <i>ZhanDian</i> (zhàn diǎn, 站点 'punto/fermata/stazione')<sup>49</sup></p>
<b>Riferimenti culturali</b> <sup>50</sup>	<p>it. <i>Bocca della verita, Dante's, Duomo, La dolce vita, Verano, Il bel paese, Mercante</i></p> <p>lat. <i>Carpe diem</i></p> <p>ing. <i>Little Italy, Baroque, The silk road, Peter Pan</i></p> <p>cin. translitt. <i>BanYue</i> (bàn yuè 半月 'mezzaluna'), <i>Xiang-zuozhuan Xiangyouzhuan</i> (xiàng zuǒ zhuǎn xiàng yòu</p>

<sup>47</sup> Uno dei significati del carattere *pīn* 品 è 'assaggiare', quindi lo si usa spesso in nomi di ristorante. Questo carattere 品 è composto da tre caratteri uguali: 口 ('bocca'). Immaginiamo tre persone con tre bocche che mangiano insieme: da qui è derivato 品 con il significato di 'assaggiare'.

<sup>48</sup> Nel corpus di VENTURA 2022 i ristoranti chiamati *Roma* sono i più numerosi (32), seguiti da *Milano, Torino, Venezia, Firenze, Napoli, Amalfi, Capri, Portofino, Positano, Sorrento*, ma anche *Biella, Lomazzo, Spaccanapoli, Catanzaro, Murano, Tivoli, Trapani, Vigonovo, Maranello*, oltre a altri toponimi internazionali. Oltre all'area geografica indicata con il nome *Mediterraneo*, troviamo varie regioni italiane (*Toscana, Sicily, Lazio*).

<sup>49</sup> La specialità di questa catena di ristoranti sono le pizze all'americana, da qui il riferimento alla stazione della metropolitana.

<sup>50</sup> Nel corpus di VENTURA 2022 i riferimenti culturali riguardano personaggi storici o letterari (*Boccaccio, Casanova, Canaletto, Da Vinci, Giotto, Marco Polo, Michelangelo, Regina Margherita, Silla, Vitruvio, Pinocchio*), cinema e televisione (*Don Camillo, Filini, Mamma Roma, Paparazzi, Tarantino, Padrino, La dolce vita*), musica (*Bellini, Rossini, Pavarotti, Adagio, Concerto, Figaro's, Grand Opera, Le Trio, Othello, L'opera, O sole mio, That's amore, Volare*), arte (*Affresco, Belvedere, Gioconda, Fornarina, Rialto, San Marco, Vita Nova, Zibaldone*).

*zhuǎn*, 巷左转巷右转, ‘vicolo, girare a sinistra, vicolo, girare a destra’).<sup>51</sup>

**Superlativi e riferimenti positivi**<sup>52</sup>

it. *Bene, Buona bocca, Buona, Amico, Mio, Prego, Radici, Sesto senso*

ing. *Feast, Unique*

it./ingl. *Best one Pizza, Mom Pizza, Fratelli Fresh*

fr. *Les classiques*

cin. translitt. *Ai Bei La* (ài, 爱 ‘amare/amore’; bèi lā 贝拉 trascrizione della parola italiana ‘bella’), *AiKe* (ài kè 爱客, ‘amore per gli ospiti’), *Jidu* (jí dù, 极度, ‘estremamente, al massimo’), *Meiyaoshao* (měi yāo shāo, 美, 肴 e 烧, ‘bello/bellezza’, ‘carne ben preparata’ e ‘bruciare/cucinare’),<sup>53</sup> *Zunbao* (zūn bǎo, 尊宝 ‘onorevole/rispettabile’ e ‘prezioso/tesoro’), *Suishi* (suí shí, 随时, ‘a qualunque ora’)

**Giochi linguistici**<sup>54</sup>

**Altro**

*Babela, Eatalia, Ita, Niko Romito, Na Pizza, Saizerya*

it. *Colibri, Daccapo, Isola Luca,*

ingl. *Algorithm, Elephant, Doctrine, The crow’s nest, Swallow*

fr. *Cabare*

cin. translitt. *Wuchao* (wū cháo, 鸟巢 ‘nido di corvo’).

**4. Conclusioni**

Ai fini di questo studio sono stati raccolti nello stesso periodo di tempo (maggio 2022) attraverso il sito *Tripadvisor* 546 nomi di ristoranti che offrono cucina cinese in Italia (*sub-corpus CINAinIT*) e 186 nomi di ristoranti che offrono cucina italiana in Cina (*sub-corpus ITinCINA*) (Appendici 1 e 2). I contesti della raccolta sono stati selezionati in quanto particolarmente significativi per le due aree: in Cina una metropoli (Pechino) e 12 città di media

<sup>51</sup> A Pechino ci sono numerosi vicoli storici in mezzo a tanta modernità. Il nome qui allude al fatto che, dopo avere a lungo girato senza meta in questi vicoli (a destra e a sinistra), si trova questo posto dove si può godere un pasto squisito.

<sup>52</sup> Nel *corpus* di VENTURA 2022 sono molti i superlativi e i diminutivi, percepiti come una delle specificità della lingua italiana: *Altissimo, Bellissimo, Caffè’issimo, Arancino, Pizzetta*.

<sup>53</sup> Cambiando solo i toni, *méi yào shǎo*, 没要少 vuol dire invece ‘non mancare di ordinare niente’ e anche questo significato si intona con il ristorante.

<sup>54</sup> Nel *corpus* di VENTURA 2022 compaiono neoformazioni ludiche tipo *Panarottis* (pane+Parvarotti) e *Don Coffeone* (coffee+Don Corleone), ma anche composizioni come *Bistronomia*, *Giornotte*, *Coteleria* e altre che mettono in relazione *Italia* con il verbo inglese *to eat* (*Eatalia*, *Italeat*, oltre al già citato *Eataly*).

o limitata grandezza di varie regioni cinesi; in Italia due metropoli (Milano e Roma) e 16 città di media grandezza. Naturalmente nei due Paesi cambia il concetto di “metropoli” e di “città di media grandezza”, perciò, tenendo conto delle stime attuali, abbiamo confrontato i ristoranti che servono in Cina circa 46 milioni di persone (con la sola Pechino che ne conta oltre 24) e in Italia quelli che riguardano una popolazione di circa 14 milioni. Una consistenza inversa hanno invece le comunità dei cinesi in Italia e quella degli italiani in Cina: la prima notevolmente più numerosa e di antica data, la seconda più recente e estremamente ridotta.<sup>55</sup> Nonostante queste differenze abbiamo potuto però constatare che gli ergonimi nel campo della ristorazione presentano diverse analogie, sia sul piano dell’onomaturgia, sia in relazione alle categorie di nomi rappresentate.

Dal punto di vista della forma si nota l’uso, in entrambe le realtà, di più lingue: italiano, inglese e cinese (traslitterato e non), spesso anche combinate fra loro e, per quanto riguarda l’italiano, con vari tipi di errori. Si può capire da queste scelte che i gestori intendono rivolgersi ad un pubblico internazionale, che comprende anche i residenti locali ma non in maniera esclusiva. La scarsa cura che viene riservata talvolta alla scelta della denominazione in italiano, specialmente in Cina, rispecchia probabilmente una limitata conoscenza di questa lingua, che serve solo da richiamo nella sua apparente “italianità”. Al tempo stesso sono presenti anche neoconiazioni argute che sfruttano varie combinazioni linguistiche per creare giochi di parole che stimolino la curiosità e il sorriso degli avventori, mostrando un uso della lingua finalizzato alle tecniche di *marketing*.

Dal punto di vista dei significati, a parte i riferimenti che, nelle varie lingue, rimandano a connotazioni positive e attraenti seppur generiche in entrambi i *sub-corpora*, si notano, come già rilevato da Ventura, riferimenti molto limitati e superficiali alle rispettive culture in merito a luoghi, cibi, ambienti, personaggi e eventi, intesi come simboli identitari. Non è chiaro se questo dipenda da una scarsa familiarità con il Paese di origine e le sue tradizioni da parte dei responsabili delle denominazioni (su questo si potrebbe indagare meglio scoprendo chi sono i proprietari e i gestori degli esercizi) oppure se rispecchi una precisa volontà di evitare spaesamento nei potenziali clienti, seppure spinti da

<sup>55</sup> Secondo l’ultima indagine dell’Anagrafe degli italiani residenti all’estero (AIRE: [https://www.esteri.it/it/servizi-consolari-e-visti/italiani-all-estero/aire\\_0/](https://www.esteri.it/it/servizi-consolari-e-visti/italiani-all-estero/aire_0/); ultima consultazione 23.10.2022) nel 2017 gli italiani residenti in Cina erano circa 10.000, su una popolazione di circa un miliardo e mezzo. I cittadini cinesi residenti in Italia, invece, nel 2020 erano circa 300.000, su una popolazione di circa 60 milioni di persone (IDOS 2021:14).

un generico interesse per le specialità culinarie del locale. Trattandosi di due aree del mondo molto distanti fra loro, che solo da pochi decenni si sono aperte alla scoperta reciproca al di fuori delle tradizionali rotte migratorie per necessità di lavoro e sopravvivenza, anche gli ergonimi e i marchionimi che accompagnano esercizi e prodotti stranieri possono agire veicolando valori simbolici e semantici. Se lo scopo ultimo del nome di un ristorante è quello di attrarre i clienti nell'immediato e di essere facilmente memorizzato per una visita futura, è anche vero che qui il *naming* si muove fra due poli opposti: da una parte il richiamo di ciò che è familiare e pertanto riconoscibile, dall'altra il fascino dell'esotico e del diverso, che fa evadere dalla quotidianità.

Parole-bandiera in italiano (vere e proprie "ambasciatrici di italianità") scelte per i nomi dei ristoranti italiani in Cina, oltre a *pizza*, sono anche *Dante*, *Dolce vita*, *Bel paese*, *Napoli*, *Roma* e poche altre. Più ampia la gamma delle parole-bandiera nei nomi dei ristoranti cinesi in Italia, forse anche perché reperite in un *database* di nomi che era oltre il doppio. In entrambi i casi i riferimenti culturali sono affidati anche all'inglese, lingua globale, e al cinese, creando delle interferenze linguistico-culturali molto originali, specialmente quando l'allusione culturale si realizza in un gioco di parole. Prevalgono sempre, comunque, i riferimenti generici, talvolta sintetizzati nel solo nome "ristorante italiano" o "ristorante cinese" associato a una indicazione della zona o della strada in cui si trova come elemento di riconoscibilità topografica locale.

Un'ultima considerazione riguarda il rapporto fra le metropoli e i centri minori: in Italia si nota la netta prevalenza di ristoranti *fusion* nelle città di media grandezza rispetto a quelli di Milano e Roma, con nomi che mescolano spesso cinese e giapponese, essendo questa la combinazione prevalente. In Cina, nelle 12 città che abbiamo preso in esame oltre a Pechino, non solo il numero di ristoranti complessivo è irrisorio rispetto al numero di abitanti, ma addirittura 3 su 6 fra quelle fra i 100.000 e i 200.000 abitanti non ne hanno nessuno. Inoltre, su 17 nomi considerati, solo tre sono in italiano e gli altri sono tutti in inglese e cinese traslitterato, segno che l'*Italian sounding* qui è ancora lontano dall'esercitare qualche forma di attrazione sul pubblico, così come manca sicuramente la familiarità con le diverse culture gastronomiche regionali.

### Riferimenti bibliografici

AKBARI 2019 = Fatemeh Akbari, *Immigrants' business naming. Persian restaurants and supermarkets in Vienna's linguistic landscape*, «Onoma. Journal of the International Council of Onomastic Sciences», 54, pp. 99-116.

- BASCIANO 2015 = Bianca Basciano, *Brand names*, in RINT SYBESMA (ed.), *Encyclopedia of Chinese language and Linguistics*, Leiden, Brill, pp. 311-18.
- CAFFARELLI 2011 = Enzo Caffarelli, *Nomi commerciali*, in RAFFAELE SIMONE (dir.), *Enciclopedia dell'italiano*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia italiana, pp. 953-55. [www.treccani.it/enciclopedia/nomi-commerciali](http://www.treccani.it/enciclopedia/nomi-commerciali).
- CAFFARELLI 2014 = Enzo Caffarelli, *Le insegne nella ristorazione italiana nel mondo. Bruxelles, Londra, New York, San Paolo, Buenos Aires, Sydney, Canada, Messico e alcuni Stati asiatici*, in TIZIANA GRASSI *et al.* (a cura di), *Dizionario enciclopedico delle migrazioni italiane nel mondo*, Roma, SER-Società Editrice Romana ItaliAteneo – Fondazione Migrantes, pp. 1077-86.
- CAFFARELLI 2015 = Enzo Caffarelli, *Le insegne dei ristoranti italiani in cinque continenti*, in Id. (a cura di), *Nomi italiani nel mondo. Studi internazionali per i 20 anni della «Rivista italiana di onomastica»*, Roma, SER-Società Editrice Romana ItaliAteneo (“QuadRION-Quaderni Internazionali di RION”, 5), pp. 363-85.
- CALVI 2017 = Maria Vittoria Calvi, *Cibo e identità nel paesaggio linguistico milanese*, in IRINA BAJINI / MARIA VITTORIA CALVI / GIULIANA GARZONE / GIUSEPPE SERGIO (a cura di), *Parole per mangiare. Discorsi e culture del cibo*, Milano, LED, pp. 215-37.
- CAMILLO / DI PIETRO 2015 = Angelo Camillo / Loredana Di Pietro, *An Investigation on Cultural Cuisine of Mainland China: Management Implications for Restaurant Operators*, in ANGELO CAMILLO (ed.), *Handbook of Research on Global Hospitality and Tourism Management*, Hershey, PA, IGI Global, pp. 23-36.
- CAPATTI / MONTANARI 2015 = Alberto Capatti / Massimo Montanari (a cura di), *Cultura del cibo, vol. III, L'Italia del cibo*, Torino, UTET.
- CASTORINA 2015 = Miriam Castorina (a cura di), *Una ciotola di riso. Cibo e cultura del cibo fra Italia e Cina*, Numero monografico «Sulla via del Catai. Rivista semestrale sulle relazioni culturali tra Europa e Cina, VIII, 13.
- CHAN / HUANG 1997 = Allan K.K. Chan / Yue-Yuan Huang, *Brand naming in China: a linguistic approach*, «Marketing Intelligence & Planning», 15, 5, pp. 227-34.
- CHAN / HUANG 2001 = Allan K.K. Chan / Yue-Yuan Huang, *Chinese brand naming: A linguistic analysis of the names of ten product categories*, «The Journal of Product and Brand Management», 10, 2, pp. 103-19.
- CHANG 2003 = Iris Chang, *The Chinese in America: A narrative history*, New York, Viking.
- CHEN 2018 = Lindsey N.H. Chen, *Of Authenticity and Assimilation: Names of American Chinese Restaurants*, «Names. A Journal of Onomastics», 66, 1, pp. 3-13.
- CHIANG 2009 = Shiao-Yun Chiang, *Interformative meaning of signs: brand naming and globalization in China*, «Social Semiotics», 19, 3, pp. 329-44.
- COLETTI 2010 = Vittorio Coletti (a cura di), *Marchionimi e nomi commerciali. Atti del convegno Assiterm 2009*, Publifarum n. 12; in Rete: [www.farum.it/publifarum](http://www.farum.it/publifarum).
- COTTICELLI-KURRAS / WAHL 2015 = Paolo Cotticelli-Kurras / Sabine Wahl, *Il nome non inganna. Le insegne dei nomi di ristoranti italiani in Germania*, in ENZO CAFFA-

- RELLI (a cura di), *Nomi italiani nel mondo. Studi internazionali per i 20 anni della «Rivista italiana di onomastica»*, Roma, SER-Società Editrice Romana ItaliAteneo (“QuadRION-Quaderni Internazionali di RION”, 5), pp. 83-102.
- EBERHARD 1986 = Wolfram Eberhard, *A dictionary of Chinese symbols: hidden symbols in Chinese life and thought*, London and New York, Routledge & Kegan Paul.
- FETSCHERIN *et al.* 2015 = Marc Fetscherin / Adamantios Diamantopoulos / Allan Chan / Rachael Abbott, *How are brand names of Chinese companies perceived by Americans?*, «Journal of Product & Brand Management», 24, 2, pp. 110-23.
- GAŁKOWSKI 2015 = Artur Gałkowski, *L’italiano nella formazione dei crematonimi di marketing in alcune aree linguistiche europee*, in ANNA KLIMKIEWICZ *et al.* (eds.), *L’Italia e la cultura europea*, Firenze, Franco Cesati, pp. 475-81.
- GAŁKOWSKI 2019 = Artur Gałkowski, *La terminologie de la chrématonymie de marketing: fondements historiques, conceptions, discussions*, in JANA ALTMANOVA / GABRIELLE LE TALLEC (éds.), *Lexicalisation de l’onomastique commerciale. Créer, diffuser, intégrer*, Bruxelles, Peter Lang, pp. 91-105.
- GORTER 2006 = Durk Gorter, *The Study of the Linguistic Landscape as a New Approach to Multilingualism*, Bristol, Multilingual Matters.
- HALLER 2005 = Hermann Haller, *L’italiano dei ristoranti di New York*, «Lingua Italiana d’Oggi», II, pp. 331-52.
- HALLER 2009 = Hermann Haller, *L’italiano nei ristoranti di New York: dalle insegne ai menù*, in GIOVANNI TESIO / GIULIA PENNAROLI (a cura di), *Di cotte e di crude. Cibo, culture, comunità*. Atti del convegno internazionale di studi (Vercelli e Pollenzo [Bra-Cuneo], 15-17 marzo 2007), Torino, Centro Studi Piemontesi-Ca dë Studi Piemontèis, pp. 141-57.
- HÖLLMANN 2014 = Thomas O. Höllmann, *The Land of the Five Flavors. A Cultural History of Chinese Cuisine*, New York, Columbia University Press.
- IDOS 2021 = *Dossier Statistico Immigrazione 2020*, Roma, IDOS.
- KRISHNENDU 2016 = Ray Krishnendu, *The ethnic restaurateur*, London, Bloomsbury Academic.
- LATHAM / WU 2013 = Kevin Latham / Bin Wu, *Chinese immigration into the EU: New trends, dynamics and implications*, London, Europe China Research and Advice Network.
- LENG 2013 = Lee Cher Leng, *Names of Chinese hawker stalls and foods in Singapur*, in OLIVIU FELECAN / ALINA BUGHEȘIU (eds.), *Onomastics in contemporary public space*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 293-313.
- LI / SHOOSHTAR 2003 = Fengru Li / Nader H. Shooshtar, *Brand naming in China: Sociolinguistic implications*, «Multinational Business Review», 11, 3, pp. 3-22.
- LIU 2005 = Hong Liu, *Explaining the dynamics and patterns of Chinese emigration since 1980: A historical and demographic perspective*, «Journal of Oriental Studies», 39, 1, pp. 92-110.
- LIU 2015 = Xiaohui Liu, *Foodscapes of Chinese America: The transformation of the Chinese culinary culture in the U.S. since 1965*, Frankfurt am Main, Peter Lang.

- MODERC 2012 = Saša Gabrijel Moderc, *La presenza dell'italiano nel paesaggio linguistico della Serbia*, in *CICCCE* ("Convegno Internazionale Comunicazione e Cultura nella Romania Europea"), 1, pp. 209-14.
- ONG / SERWE 2013 = Kenneth Keng Wee Ong / Stefan Serwe, *Bon Appétit, Lion City. The use of French in naming restaurants in Singapore*, in CORNELIA GERHARDT / MAXIMILIANE FROBENIUS / SUSANNE LEY (eds.), *Culinary Linguistics*, Amsterdam, Benjamins, pp. 281-304.
- PARASECOLI 2015 = Fabio Parasecoli, *Storia del cibo in Italia*, Gorizia, LEG.
- RECH 2015 = Giacomo Rech, *Shanzhen Haiwei, il tesoro della Montagna e il gusto del mare. La ristorazione cinese in Italia tra pregiudizio e tradimenti*, in MIRIAM CASTORINA (a cura di), *Una ciotola di riso. Cibo e cultura del cibo fra Italia e Cina*, Numero monografico «Sulla via del Catai. Rivista semestrale sulle relazioni culturali tra Europa e Cina», 8, 13, pp. 147-57.
- RIEGER 2013 = Marie Antoinette Rieger, *From Acentino to Villa Gusto: Italian-Sounding Brand Names in the German Food Industry*, in OLIVIU FELECAN / ALINA BUGHEȘIU (eds.), *Onomastics in contemporary public space*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 354-73.
- SCHOLLIERS / VAN DEN BERGHE 2012 = Peter Scholliers / Stephen Van Den Berghe, *Les noms et la table. Les restaurants bruxellois aux XIXe et XXe siècle*, in VINCENT MARCILHAC / VINCENT MORINIAUX (eds.), *Les établissements de restauration dans le monde*, Paris, L'Harmattan, pp. 37-57.
- SHOAMY / GORTER 2009 = Elana Shoamy / Durk Gorter, *Linguistic Landscape: Expanding the Scenery*, New York, Routledge.
- SHOAMY / BEN-RAFAEL / BARNI 2010 = Elana Shoamy / Eliezer Ben-Rafael / Monica Barni (eds.), *Linguistic Landscape in the City*, Bristol, Multilingual Matters.
- SJÖBLOM 2016 = Paula Sjöblom, *Commercial names*, in CAROLE HOUGH (ed.), *The Oxford Handbook of Names and Naming*, Oxford, Oxford University Press, pp. 453-66.
- SLUKA / KOROBKOV / IVANOV 2018 = Nikolai A. Sluka / Andrei V. Korobkov / Pavel N. Ivanov, *The Chinese diaspora in the EU Countries*, «Baltic Region», 10, 3, pp. 80-95.
- STOICHIȚOIU ICHIM 2013 = Adriana Stoichițoiu Ichim, *Restaurant names in the city of Bucharest: Cross-cultural and sociolinguistic perspectives*, in PAULA SJÖBLOM / TERHI AINIÄLÄ / ULLA HAKALA (eds.), *Names in the economy: Cultural prospects*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 89-105.
- SYDORENKO 2017 = O. M. Sydorenko, *Untersuchung der Nominationsprozesse in der multilingualen Ergonymie in den Verschiedenen europäischen Ländern*, «Research Journal of Drohobich Ivan Franko State Pedagogic University Series "Philology"», 2, 8, pp. 87-91.
- SZCZĘK / KALASZNIK 2016 = Joanna Szczęk / Marcelina Kalasznik, *Das kulinarische Wrocław. Auf der Suche nach der regionalen Identität am Beispiel der Namen für Restaurants in Wrocław*, «Studia Germanica Gedanensiana», 35, pp. 126-43.

- VENTURA 2021 = Emanuele Ventura, *Nomi di alberghi e ristoranti in Italia: uno sguardo diacronico fra Ottocento e primo Novecento*, «Rivista Italiana di Onomastica», XXVII, 1, pp. 126-60.
- VENTURA 2022 = Emanuele Ventura, *Le insegne della ristorazione italiana in alcune metropoli dell'Africa e dell'Asia*, «Rivista Italiana di Onomastica», XXVIII, 1, pp. 248-72.
- WU / CHEUNG 2002 = David Y.H. Wu / Sidney C.H. Cheung, *The Globalization of Chinese Food*, Richmond, Curzon.
- ZHAO / WANG / WANG 2015 = Rongguang Zhao / Gangliu Wang / Aimee Yiran Wang, *A History of Food Culture in China*, Singapore, World Scientific.

## APPENDICE 1

### *Sub-corpus CINAinIT*

#### **546 nomi di ristoranti che offrono cucina cinese in alcune città d'Italia<sup>56</sup> (maggio 2022 – fonte: *Tripadvisor*)**

**Milano** (feb. 2022: 1.371.606 ab.) (221 ristoranti, di cui 103 offrono cucine diverse oltre a quella cinese):

*A.N.G.56, Acero\*, Al Dragone\*, Asian Bistrot\*, Asian Flavor\*, Atsuki\*, Ba restaurant, Bandiera Rossa\*, Bao House Taiwanese Street Food Milano, Bar Calipso Caffetteria, Batong Ristorante, Bellavista, Bokok, Bon Wei, BonBon Ristorante, Buono Ravioli, C&I, Castello D'oro, Castello Nuovo\*, Chateau Dufan\*, Chifa Peru\*, China Box Sushi Milano\*, China Town\*, Chopsticks\*, Chinese Restaurant Chinois Кума́йский рестора́н La Felicità, Hokkaido\*, Città del Drago\*, Cucina Cinese, Da Xin, Da Zhong, Delicious Baobing, Den Asian Fusion\*, Dim Sum, Dou Asian Passion\*, Drago D'Oro\*, Dream Sushi Milano\*, Du Lab dimsum, Duomi, EN Asian cuisine\*, Famoso Fusion\* (2), Fan Wu, Feel Fusion\*, Felice\*(2), Food Ravioleria, Fratelli Ravioli, Fu Asian\*, Ghe Sem (3)\*, Giardino di Giada, Giardino D'oro\*, Giardino Nuovo, Gong Oriental Attitude, Guishu, Hayama\*, Heguì – Taste of Asia\*, Hekfanchai, Himalaya\*, Homu\*, Hong Kong Cross-over\*, Hong Ni, Houjie, Hua Cheng, Huba, I Sapori di Shanghai, Ifu Oriental Restau-*

<sup>56</sup> Le denominazioni riportate nelle Appendici 1 e 2 sono state trascritte esattamente come indicate su *Tripadvisor*, anche nel caso di errori. L'asterisco (\*) indica che il locale offre più di un tipo di cucina, oltre a quella della categoria in cui è stato inserito. In certi casi questo fatto viene inoltre espresso nel nome. Sotto la voce "ristorante" sono stati compresi tutti i locali che risultavano offrire bevande e pietanze calde e/o fredde, quindi anche pizzerie, trattorie, pub. Il nome dei ristoranti che compaiono più volte con lo stesso nome, in quanto facenti parte di una stessa catena, è riportato una sola volta, indicando fra parentesi il numero di sedi nella stessa città.

rant\*, *Igiban Milano\**, *Il Gusto della Nebbia*, *Impressione Chongqing*, *Jasmine Orange*, *JD Ristorante Cinese* 久大饭庄 *JD Sapore della Cina*, *Jia Yan\**, *Jin Yong*, *Jinyunfang*, *Jubin\*(2)*, *Kiki\**, *Kim Bar*, *KINN\**, *Kota Radja\**, *Kung Fu Bao*, *Kyo Fusion\**, *Kyushu\**, *La Cascata\**, *La Collina d'Oro\**, *La Pergola 2\**, *La Stradina*, *Laodifang*, *Le nove scodelle*, *Leon d'Oro\**, *Lifeng*, *Little Lamb*, *Little Lamb Bernina*, *Lon Fon*, *Lo's*, *Lu Dim Sum*, *Ma*, *Mai*, *Mandarin 2*, *Mao*, *Maoji Mini*, *Maoji Street Food*, *Mare D'Oro*, *Me来 Too*, *MI Cucina di Confine\**, *Mi Dimsum* 米房, *Mianmianjudao*, *Milano De Patinho\**, *Mister Hu*, *Mr. Miao*, *MU dimsum*, *Mün\**, *Naviglio\**, *Nekko Ristorante Cinese\**, *Noodles & Soups*, *Nuova Cina*, *Odoroki – Milano Centrale\**, *Oh noodle!*, *Olo-Olo Ravioleria*, *Oren*, *Pao Pao*, *Pasta B Jinghua\**, *Peng Lai\**, *Phoenix\**, *Ramen a Mano\**, *Ravioleria Sarpi*, *Ravioli Di Lu Pechino*, *Riccone\**, *Ristorante 199 S.A.S. Di Hu Jinguo & C.*, *Ristorante Anan*, *Ristorante Antica Cina* 中餐厅, *Ristorante Baimi\**, *Ristorante ChefJ*, *Ristorante Cinese Bbq By Chef Restaurant*, *Ristorante Cinese Chekiang*, *Ristorante Cinese Family*, *Ristorante Cinese Felice*, *Ristorante Cinese Gelsomino*, *Ristorante cinese giapponese\**, *Ristorante Cinese Ho King*, *Ristorante cinese Kaifa*, *Ristorante Cinese Kirin\**, *Ristorante cinese Mandalin\**, *Ristorante Cinese Monte Ceneri\**, *Ristorante Cinese Ruihao*, *Ristorante cinese Xin Fu Ji*, *Ristorante Cinese Zhao*, *Ristorante Cinese-Italiano\**, *Ristorante Cucina Cinese Giapponese\**, *Ristorante da Luigi & Anna\**, *Ristorante Fang Jong\**, *Ristorante Fei Yun Ge*, *Ristorante Fortuna\**, *Ristorante Gao Jie*, *Ristorante Giapponese – Cinese – Asporto – Ri Zhong\**, *Ristorante Imperiale\**, *Ristorante Italo-Cinese\**, *Ristorante Italo-Cinese Hua Nan\**, *Ristorante Ju Xin Lou*, *Ristorante Le Rose\**, *Ristorante Li Cheng*, *Ristorante Mr. Car*, *Ristorante Orientale Yu Jing Yuan\**, *Ristorante Oriente*, *Ristorante pizzeria Al Portello\**, *Ristorante Pizzeria Rovereto\**, *Ristorante Pizzeria Zhou\**, *Ristorante Shanghai*, *Ristorante Shangri-la\**, *Ristorante Shu*, *Ristorante Taiwan*, *Ristorante Tesoro\**, *Ristorante Wakou\**, *Ristorante Wang Jiang\**, *Ristorante Yuan Niu Dao*, *Rosticceria Cinese Fiume d'argento*, *Rosticceria Cinese Le Fontanelle\**, *Rosticceria italo cinese\**, *Sakura Sushi Restaurant\**, *Singapore*, *Sole d'Oriente\**, *Soy\**, *Stella d'Asia\**, *Su Garden Asian Cuisine\**, *Sushi Buffet Milano – Xier Lepetit\**, *Sushi Kayama Milano Navigli\**, *Sushi Komachi\**, *Sushi Wok\**, *Ta-Hua*, *Tang Gourmet*, *Tang Palace*, *Tao 2\**, *Tao sushi & dimsum\**, *Toyama Sushi Milano\**, *Trattoria Cinese La Muraglia\**, *Trattoria Cinese Long Chang*, *Trattoria Giada\**, *Trattoria Italo Cinese\**, *Uva Garden*, *Wang Jao (4)*, *Wok of Milan\**, *Wok'in\**, *Wu Fusion Milano\*(2)*, *Xian*, *Xiangbalao Ristorante*, *Xin Fu Ji (2)*, *Xing Long*, *Xionghi\**, *Ya Xiang Lou*, *Yamakawa\**, *YanYu Restaurant*, *Yao Ristorante\**, *Yu Restaurant*, *Yu Zhou*, *Yuan (2)*, *Yuebinlou*, *Yum Cha!*, *Yun Quick Bonola\**, *Zhe li xiang*, *Zhen\**, *Zheng Ji*, *Zz Sogni Magici di Zheng Zita*, 巴倒辣 重庆老火锅 *Certosa* 总店 *Ba Hot Pot Certosa 32*, 米兰唐人街\*.

**Roma** (feb. 2022: 2.758.454 ab.) (214 ristoranti, di cui 118 offrono cucine diverse oltre a quella cinese):

63 *Ristorante Cinese* 中餐馆\*, *Al Re Dei Cuochi\**, *Aloft\**, *Amico\**, *Asahi\**, *Asian Delight\**, *Bao Bao – Ravioleria Cinese Artigianale*, *Bastoncini d'Oro Ristorante\**, *Bin Hai*, *Casa Imperiale*, *Celebrità*, *Chef Jun Ristorante\**, *Cheng Du Ristorante Cinese*, *Chikutei\**,

*China Town\**, *Chiyo Sushi Restaurant\**, *Chopstick Parioli\**, *Chopstick Prati\**, *Chopsticks Trastevere\**, *Ci-Lin\**, *Cinapoli\**, *Cinese Giapponese\**, *Città D'Oriente\**, *Città del Cielo\**, *Città della Primavera*, *Città in Fiore*, *Corona Magnifica*, *Court Delicati Roma\**, *Cristallo\**, *Cucina Cinese*, *Cucina Cinese\**, *Cucina Cinese Ming Zhu*, *Damplings*, *Dao Restaurant*, *Dim Sum Fine Asian Cuisine*, *Dragone Srls*, *Due in Uno 2 in 1\**, *Duo Wei Zhuang\**, *Enso\**, *ErYue-贰月 Ristorante Tradizione di Cinese Tipico e Moderno 二月餐馆*, *Fu Gui Ristorante Cinese/Giapponese\**, *Giardino Wok\**, *Good Me Asian Ristorante Giapponese e Cinese\**, *Grand Dragon*, *Green T. -2*, *Gui Lin*, *Han Ristorante giapponese cinese\**, *Hanami Sushi Restaurant\**, *Hang Zhou da Sonia*, *Huang Minzhu Minzhu*, *Huawei Restaurant*, *Il Giardino Dell'Eden*, *Il giardino di Sakura\**, *Il Guerriero Cucina Cinese-Giapponese Pizza\**, *Il Mondo d'Oro\**, *Il Padiglione delle Cicogne di Gao Le\**, *Il Vigneto – Ristorante Cinese e Giapponese\**, *Impressione ChongQing Roma 罗马重庆印象*, *Ishin Ristorante\**, *Itoya\**, *JiaMo Lab*, *Jiari Roma*, *Jin Hao\**, *Jing Yuan*, *Jinjá Prati Ristorante\**, *Ju Ying\**, *Kai Xiang Ristorante Cinese\**, *Kirin Ristorante Giapponese Cinese\**, *Kisoro Sushi\**, *Kuriya\**, *La Capitale Cinese Roma*, *La Casa D'Oro*, *La Citta' Del Drago*, *La Dogana Food\**, *La Grande Capitale*, *La Nuova Fonte\**, *La Pace\**, *La Piccola Capitale*, *La Prosperità Zhou Zhe*, *La Sorgente*, *Lamian bar*, *Le Yuang\**, *Lin Dong ristorante cinese tipico*, *L'Orientale\**, *Maki contemporary sushi\**, *Makoto\**, *Mamma Cao*, *Man Yi\**, *Mandarin Chow*, *Mei Wei Fang – Il Buongustaio\**, *Mi Ristorante Cucina Cinese Contemporanea -2*, *Mirai\**, *Moci\**, *Mr. Zhao*, *Naruto Sushi\**, *Neko Sushi Monteverde\**, *New Town\**, *Ni – Hao Ristorante Roma\**, *Non Solo Bar Roma\**, *Nuovo Drago D'Oro*, *Nuovo Ristorante Cinese Internazionale Roma\**, *Oasi del gusto\**, *Old Chengdu Sichuan Restaurant\**, *One Restaurant*, *Oolong*, *Risto VIP\**, *Ristorante – La Capitale*, *Ristorante Asahi | Cucina asiatica fusion\**, *Ristorante Cinese (4)*, *Ristorante Cinese\* (2)*, *Ristorante cinese La Città d'Oro\**, *Ristorante Cinese & Giapponese Nazionale\**, *Ristorante Cinese & Giapponese Ni Hao\**, *Ristorante Cinese e Giapponese Xian Hean di Zhou Xianping\**, *Ristorante Cinese e Italiano\**, *Ristorante Cinese Fantastico\**, *Ristorante Cinese Feida*, *Ristorante Cinese Felice 新园*, *Ristorante Cinese Fu Li Hua*, *Ristorante Cinese Fuhai di Zhang Srls*, *Ristorante Cinese Giapponese Heng Li\**, *Ristorante cinese giapponese La Luce\**, *Ristorante Cinese Hai Yin di Liao Yin Hua*, *Ristorante cinese Hi Baozi*, *Ristorante Cinese Huji*, *Ristorante Cinese Kaiyue*, *Ristorante Cinese Lin Hai*, *Ristorante Cinese New Hong Kong*, *Ristorante Cinese Nuova Città*, *Ristorante Cinese Piccola Hong Kong*, *Ristorante cinese Ping*, *Ristorante Cinese Pizzeria Liao\**, *Ristorante Cinese S R L 老娘舅酒店*, *Ristorante Cinese Sichuan*, *Ristorante cinese Universo*, *Ristorante Cinese Wang Fu*, *Ristorante Cinese Wen Zhou*, *Ristorante Cinese Xiang Cheng*, *Ristorante Città delle Meraviglie\**, *Ristorante Civiltà\**, *Ristorante Crystal\**, *Ristorante Ding – Giapponese & Cinese\**, *Ristorante Dumpling Bar -2*, *Ristorante Er Primo Fusion\**, *Ristorante Eur Cina*, *Ristorante Huaqiao 罗马华侨饭店*, *Ristorante Jiki Roma\**, *Ristorante Kaji\**, *Ristorante Kishi\**, *Ristorante La Felicità*, *Ristorante La Gioia\**, *Ristorante Lin 林家小馆\**, *Ristorante Linda\**, *Ristorante Mediterraneo\**, *Ristorante Nikko\**, *Ristorante Oienfu Hotpot*, *Ristorante Oryza Cucina Orientale\**, *Ristorante Pizzeria Grande Secolo\**, *Ristorante Ren 飪*, *Ristorante Saien\**, *Ristorante Shangai Cucina Cinese E Giapponese Domicilio\**, *Ri-*

storante *Sole Cinese Giapponese\**, *Ristorante Taste East\**, *Ristorante Tasting* 五味和, *Ristorante Vip Cinese e Giapponese\**, *Ristorante Wen Ming Jia Yuan Cinese Giapponese\**, *Ristorante Xiang*, *Ristorante XinYi\**, *Ristorante XinZhonghua – Cinese Giapponese\**, *Ristorante Zonwa Roma\**, *Ristorante – Ristorante Orientale\**, *Rosticceria Cinese Piramide*, *Rosticceria Cinese (2)*, *Rosticceria Cucina Cinese*, *Rosticceria New Asia*, *Rosticceria Piccola Cina di Marina dal 1992*, *Sacco Segreto*, *Sapporo\**, *Shun Chang Cucina Cinese*, *Simpatico*, *Sinosteria\**, *Sole Nascente*, *Song*, *Soya Ristorante Giapponese\**, *Specialità di Hong Kong\**, *Sushi e Noodles – Aventino\**, *Sushi King\**, *Sushi Ming – Grande Guang Ming*, *Sushi Ninja\**, *Tianci Chongqing Farm Hotpot* 天赐重庆农场火锅, *Tien Tsin*, *Tin House\**, *Vento Dell'Est*, *Wang Chao Gin*, *Wild Ginger\**, *Wok*, *Wok Cinque Stelle\**, *Wok Pavese\**, *Xian Du*, *Xiang Lou*, *Xiang Zi*, *Xiao Shenyang*-小沈阳东北餐馆, *Xin Du\**, *Xin Yuan*, *Ya Yuan*, *Yes food\**, *Yes Food San Lorenzo\**, *Yes Food Centocelle – Ristorante\**, *Yes Food Happio – Takeaway*, *Yum Cha – More Than Food*, *Zen Chi – Ristorante cinese e giapponese Wok & Tea\**, *Zen Garden 3\**, *Zen Garden\**, *Zhong Yi*.

**16 città di ca. 50-70 mila abitanti del Nord, del Centro e del Sud Italia** (103, di cui 72 offrono una cucina anche di altro tipo prevalentemente giapponese):

**Cosenza (4):** *Shanghai\**, *Ristorante orientale\**, *Mr. Chef*, *Pechino*.

**Cuneo (14):** *Ristorante Cielo Azzurro\**, *Ristorante Pechino*, *Bento Dimsum Ramen Ravioli Crepes Cinese*, *Palazzo Dong*, *Cinnamon Café & Restaurant*, *Ristorante 58*, *Ristorante il Bamboo\**, *Nimo* 寿司\*, *Hashi\**, *Ristorante. Giapponese Ichi\**, *Tokyo Fusion Restaurant\**, *Nihao Snack-Bar (Bubble tea and food)*, *Myu Sushi\**, *Kawa sushi\**,

**Fano (5):** *Hong Kong – Sushi Delicious – Ristorante Cinese/Giapponese\**, *Hokkaido\**, *Take Ristorante Japanese\**, *Mikaku\**, *Ristorante Asiatico Iper Gusto\**.

**Foligno (3):** *Ristorante Cinese Shang Hai\**, *Fu Manchu*, *Osaka\**.

**Imola (8):** *Ristorante Cinese Acquario\**, *Rosticceria La Speranza di Liu Jiong*, *Ristorante Mulan*, *Sakura\**, *Rosticceria Cinese Yamasushi\**, *Drive Eat A14 Imola\**, *Liu*, *Kake Sushi\**.

**Olbia (4):** *Meiwei Ristorante\**, *Caidong\**, *Wok Hu 168\**, *Китайский ресторант Шанхай*<sup>57</sup>

**Pavia (15):** *Shanghai\**, *Royal Garden*, *Ristorante Cinese Haokelai*, *King of Wok\**, *La Muraglia Cinese*, *Sakura\**, *Asahi\**, *Mori Mille Sapori D'Oriente\**, *Ristorante Hayashi\**, *Moya\**, *Haikky\**, *Zhang Yue*, *Furaki Sushi\**, *Pizzeria Nuova Fenice\**, *Gold sushi bar\**.

**Pordenone (8):** *Ristorante Cinese Oriente*, *Ristorante Grande Cina*, *Ristorante Wei\**, *Gioia*, *U Sushi 3\**, *Asuka\**, *Sushi King\**, *Tokyo\**.

**Potenza (3):** *Sakura Sushi Potenza\**, *Koy Asian Fusion\**, *Kikyosushi\**.

**Rovigo (7):** *Ristorante Giapponese Cinese Kokoro\**, *Oriente\**, *Ristorante Pavoni*, *Shodai sushi (all you can eat)\**, *Saikyosushi\**, *YiChuan\**, *Sushiko Rovigo – Bowling Club\**.

<sup>57</sup> Trad. dal russo: *Ristorante cinese "Shanghai"*.

**Savona (8):** *Ristorante Cinese Jindu\**, *La Muraglia 2\**, *Rosticceria Panda\**, *Ming Sushi\**, *HL\**, *Best Sushi\**, *Da Lin\**, *Leaf\**, *Shangri Là\**.

**Siena (7):** *Ristorante Shanghai*, *La Rosa*, *Ravioli Wang Siena – Pantaneto*, *Ravioli Wang – Camollia*, *Rakki Sushi\**, *Ristorante Ruffolo*, *Sushi Home – Siena\**.

**Teramo (4):** *Il Giardino Della Felicità*, *Ristorante Soya\**, *Doyo Sushi Restaurant\**, *Sushi Sapporo\**.

**Trani (4):** *Yummy Sushi Restaurant\**, *Mode Sushi Restaurant\**, *Neo sushi\**, *Sushi Imperiale\**.

**Trapani (6):** *Ristorante Pechino*, *La Muraglia*, *Giada S.A.S. Di Hu Ansheng & C.*, *Alviro Food Drink Fun*, *Chan Sushi\**, *Sushi Onda\**.

**Viterbo (3):** *Ristorante La Cina*, *Ying Feng\**, *Kokusai Viterbo\**.

## APPENDICE 2

### *Sub-corpus ITinCINA*

#### **186 nomi di ristoranti che offrono cucina italiana in alcune città della Cina (maggio 2022 – fonte: *Tripadvisor*)**

**Pechino (24.516.000 ab.)** (167 ristoranti che offrono cucina italiana di cui alcuni con più sedi):

*AC Life*, *Ai Bei La Italian Restaurant*, *Ai LiSha Italian Restaurant*, *AiKe Italian Restaurant*, *Aile*, *Aimeiwei Pizza*, *Aimeiwei Pizza*, *Algorithm*, *Amico BJ*, *Anne Italian Restaurants (6)*, *Annie's (4)*, *Aperitivo Italian Restaurant*, *Assaggi*, *Babela Italian Restaurant (7)*, *Baisawu Pizza*, *BanYue Italian Restaurant*, *Bbq Olive Oil Restaurant*, *Bene Restaurant*, *BiSheng ZhaiJiSong*, *Bistro 3*, *Bocca della verita*, *Bottega (2)*, *Buona Bocca Italian Bistro*, *Buona Restaurant*, *Cabare*, *Café CD Blues*, *Casa Gusto Pizzeria*, *Casa Mia*, *Casalingo*, *Cat's Eye Pizza*, *Cava café*, *Cedric Bloch*, *Cepe*, *Ciro'sPomodoro*, *CJW JueShi Le JiuLang*, *Colibri Café*, *Combal By Tiago*, *Cova Pastry and Restaurant*, *Da Giorgio*, *Daccapo – Italian. Inspired Cuisine*, *Dante's Coffee*, *Des Link Bar & Restaurant*, *Dream Wonder Garden Cafe*, *Duomo Pizza*, *Eatalia Carpe Diem*, *Eatalia La Dolce Vita*, *Eatalia Unique*, *Fiume – Casual Italian by Mercante*, *Flensburger Brauhaus Beijing\**, *Florentina*, *FoLuo LiSi*, *Forno*, *Frank Pizza*, *Frasca*, *Fratelli Fresh*, *Fu Lan Ke Si Mei Shi Lang*, *Fugu Hui*, *Guxi 33*, *High Town*, *Il Ristorante Niko Romito*, *Impasto Pizza*, *Ita Italian Restaurant*, *Italian FengWei Restaurant*, *Italian Trattoria*, *Jia Jia HuaYuan XiangGang Restaurant*, *Jia Shi De XiCan*, *Jidu Pizza*, *JiNuo Italian Restaurant*, *JiNuo Italian Restaurant*, *Jojo's Bistro*, *Jushi Pizza*, *Kitchen Igosso*, *La Dolce Vita*, *La Pizza Napoli 1 Solana*, *La Rucola*, *Laker's (7)*, *Le Seafood Bistro*, *Legend Beer*, *Libertad K*, *Lievito – Pizza by Mercante*, *LMPLUS*, *Lolo's ltalian club*, *Lu Xi Restaurant*, *Lucas*, *LunBa Sa Italian Restaurant (2)*, *Makato*, *Masala Pakistan Restaurant\**, *May Tree Restaurant*, *Meatballs&Co*, *Meeting Someone*, *Meiyaoshao Italian Restaurant*, *Mercante*, *Metro*, *Mickey's Café*, *MingTian Italian*, *MIO Italian Restaurant*, *MTY餐厅 testtrt*, *Na Pizza*,

*Nine Road Pizzeria, Opera Bombana, Origus, Park Square, Park17 Italian Restaurant, Pasta Box, Peafowl Garden, Peppinos, Peter Pan Ristorante Italiano, Picture My Cup, Pin Wei (2), Pinghuju Pizza Restaurant, PinNuo Italian Restaurant (3), Pinvita Italian Food Bazaar, Pizza Express (2), Pizza Factory (2), Pizza Hut (33), Pizza Marzano (2), Pizza Now (3), Pizza Plus, Prego, Provincia, Radici, Rodeo Connection, Saizeriya (5), Saizeriya Italian Restaurant (6), Scott's Family Italian Cuisine, Scott's Family Italian JiaTing Indian Restaurant\*, Sesto Senso, Shiba Chashan, Shinsang Dining & Bar, Simply fresh, Sipuhui Oysters Restaurant, Soft & Lazy, Suishi Pizza, Swallow Restaurant & Bar, Tavola Beijing Italian Dining, Te Yi Si Lian Huo Lu Pizza, The Crow's Nest, The Red House, The Silk Road Trattoria, The Smokeyard, The Yard, Tiago Home Kitchen (2), Tike Pizza Barbecue, Tmm&I Do New Italian Restaurant, Tube Station Pizza, Vanda Room, Via Roma, Wanfang Pinnuo, Weikeduo, Wuchao Pizza Doctrine Theme Restaurant (5), Xia Yi Restaurant, Xiangzuo zhuan Xiangyou zhuan, Yi Cornerstone, Yi Fen Wu, Yi Pin Pizza, Yi Wen Tao, Yi Wu Italian Restaurant, Yi Xiu Italian Restaurant Les Classiques, YunHai Yao, ZhanDian Pizza, ZhanDian Pizza (8), Zheng YiWei, Zhengdian Pizza (3), Zhishi Fenzi, ZuiYi FengQing Restaurant Bar, Zunbao Pizza (2).*

**6 città fra i 3 e i 4 milioni di abitanti circa (dati del 2010) di varie zone della Cina (17 ristoranti):**

- Dàtóng** (Nord, Provincia di Shānxī, 3.318.057 abitanti) (1): *Best-one Pizza*.
- Ūrūmqī** (Wūlūmùqí) (Nord Ovest, Regione autonoma di Xinjiāng, 3.110.280 abitanti) (5): *Fubar Urumqi, Verano Home Kitchen, Pizza Hut (2), Il-Pjazza (2), Big Pizza Buffet*.
- Dàqìng** (Nord Est, Provincia di Hēilóngjiāng, 2.904.532 abitanti) (1): *Feast*.
- Zhōngshān** (Centro Sud, Provincia di Guǎngdōng, 3.120.884 abitanti) (7): *Little Italy Italian Restaurant, Il Bel Paese, Italy Square, Jam Café Bar & Restaurant, Joe Molese – The fresh Deli, Portofino ristorante Italiano, Kapadokya Turkish Restaurant\**.
- Nántōng** (Est, Provincia di Jiāngsū, 3.766.534 abitanti) (3): *Elephant, Flour&Egg, SiSi WuYu*.
- Liǔzhōu** (Sud Ovest, Regione autonoma di Guǎngxī, 3.758.700 abitanti) (4): *Mom Pizza, Si Yi Restaurant, D&A BianJie Shi YinPin, Sicily Bar & Restaurant*.

**6 città fra i 100.000 e 200.000 abitanti circa (dati del 2010) di varie zone della Cina (3 ristoranti):**

- Běizhèn** (Nord Est, Provincia di Liáoníng, 154.800 abitanti) (1): *DongDong Ji TaiWan Lu RouFan*.
- Dāngyáng** (Centro Sud, Provincia di Húběi, 189.000 abitanti) (1): *Isola Luca*.
- Lóngnán** (Est, Provincia di Jiāngxī, 152.051 abitanti): nessuno.
- Yuánpíng** (Nord, Provincia di Shānxī, 184.200 abitanti): nessuno.
- Dǎjiànǎlú** (oggi chiamata Kāng Dīng) (Sud Ovest, Provincia di Sīchuān, 134.063 abitanti): nessuno.
- Jiāyùguān** (Nord Ovest, Provincia di Gānsù, 231.900 abitanti) (1): *Baroque*.

# Rivista Italiana di Onomastica «RION»

La rivista pubblica due fascicoli all'anno, all'inizio della primavera e dell'autunno.

**Abbonamento 2023 (annual subscription fees): € 40,00 (Italia); € 50,00 (estero).  
Un fascicolo singolo o arretrato (single or passed issue): € 22,00 (Italia);  
€ 28,00 (estero).**

Gli importi (indicando la causale) vanno versati sul conto corrente postale n. 16423006 intestato a Società Editrice Romana s.r.l., p.zza Cola di Rienzo 85, 00192 Roma o tramite bonifico bancario (bank account) Poste Italiane Spa – IBAN IT 93 0 07601 03200 000016423006 – BIC BPPIITRRXXX.

Registrazione del Tribunale di Roma n. 489/95 del 9.10.95 – Printed in Italy – © Tutti i diritti sono riservati. Sono vietate la riproduzione e la diffusione anche parziali dei testi, con qualsiasi mezzo, forma e supporto, senza l'autorizzazione scritta dell'Editore.

**La corrispondenza per la direzione e la redazione va inviata a: RION, c/o Enzo Caffarelli, via Tigrè 37, I-00199 Roma – T. +39.06.86219883 / 8600736 – E-mail: enzo.caffarelli@alice.it.**

A questo recapito andranno indirizzati anche i contributi scientifici, le note, le schede bibliografiche, nonché le pubblicazioni per recensione (gradite in doppia copia) e le riviste inviate in cambio abbonamento.

**La corrispondenza relativa agli abbonamenti e ad ogni altro aspetto amministrativo va inoltrata a: Società Editrice Romana, p.zza Cola di Rienzo 85, I-00192 Roma – T. +39.06.36004654 – Fax +39.06.36001296 – E-mail: ordini@sereditrice.it – Web: www.sereditrice.it.**

Gli abbonamenti decorrono a partire dal primo fascicolo dell'anno solare. Reclami per eventuali disguidi di singoli fascicoli non pervenuti andranno inoltrati alla casa editrice non prima del 30 aprile (primo fascicolo dell'anno) e non prima del 31 ottobre (secondo fascicolo).

Agli autori di ciascun saggio o recensione sarà inviato il relativo *abstract* elettronico in formato pdf.

**Collaboratori e lettori sono invitati a fornire notizie utili per tutte le rubriche: materiali bibliografici, incontri, corsi e seminari, ricerche, tesi di laurea o di dottorato, attività di argomento onomastico.** La direzione di RION sarà ben lieta di accogliere ogni suggerimento utile a migliorare gli spazi di informazione e di servizio.